

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 33/2013 ryo kuwa 24/05/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'ubucuruzi yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kongo.....3

N° 33/2013 of 24/05/2013

Law authorising the ratification of commercial agreement signed at Kigali, in the Republic of Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo.....3

N° 33/2013 du 24/05/2013

Loi autorisant la ratification d'un accord relatif au commerce signé à Kigali, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo.....3

N° 56/2013 ryo kuwa 09/08/2013

Itegeko rishyiraho Urugaga rw'Abaganga b'amatungo mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo..... 7

N° 56/2013 of 09/08/2013

Law establishing Rwanda Council of Veterinary Doctors and determining its mission, organization and functioning.....7

N° 56/2013 du 09/08/2013

Loi portant création de l'Ordre des Médecins Vétérinaires au Rwanda et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....7

N° 57/2013 ryo kuwa 10/08/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga wita ku Mutungo Kamere (IUCN).....42

N° 57/2013 of 10/08/2013

Law authorising the accession of Rwanda to the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN).....42

N° 57/2013 du 10/08/2013

Loi autorisant l'adhésion du Rwanda à l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et des Ressources Naturelles (IUCN).....42

N° 58/2013 ryo kuwa 10/08/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yo kuwa 05 Gashyantare 2005 yerekeye kubungabunga no gufata neza ku buryo burambye amashyamba kamere yo mu Karere k'Afurika yo Hagati kandi ashiraho Umuryango w'Ibihugu bihuriye ku mashyamba yo muri Afurika yo Hagati (COMIFAC).....46

N° 58/2013 of 10/08/2013

Law authorising the ratification of the Treaty of 05 February 2005 on the conservation and sustainable management of forest ecosystems in Central Africa and establishing the Central African Forests Commission (COMIFAC).....46

N° 58/2013 du 10/08/2013

Loi autorisant la ratification du Traité du 05 Février 2005 relatif à la conservation et à la gestion durable des Ecosystèmes Forestiers d'Afrique Centrale et instituant la Commission des Forêts d'Afrique Centrale (COMIFAC).....46

N° 59/2013 ryo kuwa 10/08/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu iyinjizwa ry'u Rwanda mu Kigo cy'Akarere gitunganya amakarita y'umutungo hagamijwe iterambere (RCMRD).....50

N° 59/2013 of 10/08/2013

Law authorising the accession of Rwanda to the Regional Centre for Mapping of Resources for Development (RCMRD).....50

N° 59/2013 du 10/08/2013

Loi autorisant l'adhésion du Rwanda en tant que membre du Centre Régional de Cartographie des Ressources pour le Développement (RCMRD).....50

N° 69/2013 ryo kuwa 02/09/2013

Itegeko ryerekeye kohererezanya ukurikiranyweho icyaha.....54

N° 69/2013 of 02/09/2013

Law on extradition.....54

N° 69/2013 du 02/09/2013

Loi relative à l'extradition.....54

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/ Arrêté Présidentiel

N° 53/01 ryo kuwa 03/10/2013

Iteka rya Perezida rikura ku mirimo Umuyobozi w'Ishuri Rikuru.....84

N° 53/01 of 03/10/2013

Presidential Order removing a Rector of a Higher Institute.....84

N° 53/01 du 03/10/2013

Arrêté Présidentiel relevant de ses fonctions le Recteur de l'Institut Supérieur.....84

ITEGEKO N° 33/2013 RYO KUWA 24/05/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UBUCURUZI
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA, KUWA 22/11/2011, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA
REPUBULIKA YA KONGO

LAW N° 33/2013 OF 24/05/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
COMMERCIAL AGREEMENT SIGNED AT
KIGALI, IN THE REPUBLIC OF RWANDA, ON
22/11/2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE REPUBLIC OF CONGO

LOI N° 33/2013 DU 24/05/2013 AUTORISANT
LA RATIFICATION D'UN ACCORD
RELATIF AU COMMERCE SIGNE A
KIGALI, LE 22/11/2011, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA
REPUBLIQUE DU CONGO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa, n'itorwa
ry'iri tegeko

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation of ratification

Article 2 : Drafting, consideration and
adoption of this Law

Article 3 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Initiation, examen et adoption de
la présente loi

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ITEGEKO N° 33/2013 RYO KUWA 24/05/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UBUCURUZI YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KUWA 22/11/2011, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA YA KONGO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 01 Mata 2013

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Isingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'ubucuruzi

LAW N° 33/2013 OF 24/05/2013 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF COMMERCIAL AGREEMENT SIGNED AT KIGALI IN THE REPUBLIC OF RWANDA, ON 22/11/2011, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND REPUBLIC OF CONGO

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 01 April 2013

The Senate, in its session of 16 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the commercial agreement

LOI N° 33/2013 DU 24/05/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION D'UN ACCORD RELATIF AU COMMERCE SIGNE A KIGALI, LE 22/11/2011, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU CONGO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 01 Avril 2013;

Le Sénat, en sa séance du 16 Mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen d'un accord relatif au commerce

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kongo;

signed at Kigali in the Republic of Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and Republic of Congo;

signé à Kigali, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation of ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano y'ubucuruzi yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, kuwa 22/11/2011, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika ya Kongo, yemerewe kwemezwa burundu.

The commercial agreement signed at Kigali in the Republic of Rwanda, on 22/11/2011, between the Republic of Rwanda and the Republic of Congo is authorized for ratification.

Un accord relatif au commerce signé à Kigali, le 22/11/2011, entre la République du Rwanda et la République du Congo est autorisée à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2 : Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente Loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 56/2013 RYO KUWA 09/08/2013 RISHYIRAHU URUGAGA RW'ABAGANGA B'AMATUNGO MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO
LAW N° 56/2013 OF 09/08/2013 ESTABLISHING RWANDA COUNCIL OF VETERINARY DOCTORS AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING
LOI N° 56/2013 DU 09/08/2013 PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES MEDECINS VETERINAIRES AU RWANDA ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge by'Urugaga

Article 3: Legal personality and autonomy of the Council

Article 3: Personnalité juridique et autonomie de l'Ordre

Ingingo ya 4 : icyicaro cy'Urugaga

Article 4: Head Office of the Council

Article 4: Siège de l'Ordre

Ingingo ya 5: Abagize Urugaga

Article 5: Members of the Council

Article 5: Membres de l'Ordre

UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URUGAGA

CHAPTER II: MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE COUNCIL

CHAPITRE II: MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE

Icyiciro cya mbere: Inshingano

Section One: Mission

Section première: Missions

Ingingo ya 6: Inshingano rusange z'Urugaga

Article 6: General responsibility of the Council

Article 6: Missions générales de l'Ordre

Ingingo ya 7: Inshingano zihariye

Article 7: Specific mission

Article 7: Missions spécifiques

Icyiciro cya 2: Imiterere y'Urugaga

Section 2: Organization of the Council

Section 2: Organisation de l'Ordre

<u>Ingingo ya 8</u> : Inzego zigize Urugaga	<u>Article 8</u> : Organs of the Council	<u>Article 8</u> : Organes de l'Ordre
<u>Akicro ka mbere</u> : Inama Rusange	<u>Sub-section One</u> : General Assembly	<u>Sous section première</u> : Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 9</u> : Abagize Inama Rusange y'Urugaga	<u>Article 9</u> : Members of the General Assembly	<u>Article 9</u> : Membres de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 10</u> : Inshingano z'Inama Rusange	<u>Article 10</u> : Responsibilities of the General Assembly	<u>Article 10</u> : Attributions de l'Assemblée Générale
<u>Akicro ka 2</u> : Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Sub-section 2</u> : National Council Board	<u>Sous-section 2</u> : Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 11</u> : Abagize Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 11</u> : Composition of the National Council Board	<u>Article 11</u> : Composition du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 12</u> : Inshingano z'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 12</u> : Responsibilities of the National Council Board	<u>Article 12</u> : Attributions du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 13</u> : Inshingano za Perezida w'Urugaga	<u>Article 13</u> : Responsibilities of the Chairperson of the Council	<u>Article 13</u> : Attributions du Président de l'Ordre
<u>Ingingo ya 14</u> : Inshingano za Visi Perezida w'Urugaga	<u>Article 14</u> : Responsibilities of the Vice Chairperson of the Council	<u>Article 14</u> : Attributions du Vice-Président de l'Ordre
<u>Ingingo ya 15</u> : Inshingano z'abandi bagize Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 15</u> : Responsibilities of other members of the National Council Board	<u>Article 15</u> : Attributions des autres membres du Conseil National de l'Ordre
<u>Akicro ka 3</u> : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga	<u>Sub-section 3</u> : Executive Secretariat	<u>Sous section 3</u> : Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 16</u> : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga	<u>Article 16</u> : Executive Secretariat	<u>Article 16</u> : Secrétariat Exécutif
<u>Ingingo ya 17</u> : Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga	<u>Article 17</u> : Responsibilities of the Executive Secretary	<u>Article 17</u> : Attributions du Secrétaire Exécutif

<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga	<u>Article 18:</u> Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat	<u>Article 18:</u> Attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif
<u>Akicro ka 4:</u> Inama z'uduce tw'Urugaga	<u>Sub-section 4:</u> Regional Council Boards	<u>Sous-section 4:</u> Conseils régionaux de l'Ordre
<u>Ingingo ya 19:</u> Abagize Inama y'agace k'Urugaga	<u>Article 19:</u> Members of Regional Council Board	<u>Article 19:</u> Membres du Conseil Régional de l'Ordre
<u>Ingingo ya ya 20:</u> Uduce tugize Urugaga	<u>Article 20 :</u> Regions of the Council	<u>Article 20:</u> Régions de l'Ordre
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Inama z'agace k'Urugaga	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the regional Council Board	<u>Article 21:</u> Attributions du Conseil Régional de l'Ordre
<u>Icyiciro cya 3:</u> Imikorere y'Urugaga	<u>Section 3:</u> Functioning of the Council	<u>Section 3:</u> Fonctionnement de l'Ordre
<u>Ingingo ya 22:</u> Itumiza n'iterana ry'Inama Rusange	<u>Article 22:</u> Convening and holding the General Assembly	<u>Article 22:</u> Convocation et tenue de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 23:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane kandi ifate ibyemezo	<u>Article 23:</u> Quorum required for holding the General Assembly and making decisions	<u>Article 23:</u> Quorum requis pour la tenue de l'Assemblée Générale et prise de décisions
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibyemezo by'Inama Rusange	<u>Article 24:</u> Decisions of the General Assembly	<u>Article 24:</u> Décisions de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 25:</u> Inama ya mbere y'Inama Rusange n'ishyirwaho ry'inzezo	<u>Article 25:</u> Holding of the first General Assembly and establishment of organs	<u>Article 25:</u> Tenue de la première réunion de l'Assemblée Générale et mise en place des organes
<u>Ingingo ya 26:</u> Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 26:</u> Convening and holding the meeting of the National Council Board	<u>Article 26:</u> Convocation et tenue de la réunion du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe Inama Nkuru iterana	<u>Article 27:</u> Periodicity for holding meetings of the National Council Board	<u>Article 27:</u> Périodicité de tenue des réunions du Conseil National de l'Ordre

<u>Ingingo ya 28:</u> Itumizwa ry'undi muntu mu nama z'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 28:</u> Invitation of a third party at meetings of the National Council Board	<u>Article 28:</u> Invitation d'un tiers dans les réunions du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 29:</u> Inyandiko mvugo z'Inama Nkuru y'Urugaga	<u>Article 29:</u> Minutes of the meetings of the National Council Board	<u>Article 29:</u> Procès-verbaux des réunions du Conseil National de l'Ordre
<u>Ingingo ya 30:</u> Itumizwa ry'inama y'Inama y'agace k'Urugaga	<u>Article 30:</u> Convening the regional Council Board meeting	<u>Article 30:</u> Convocation de la réunion du Conseil régional de l'Ordre
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe Inama y'agace k'Urugaga iterana	<u>Article 31:</u> Periodicity for holding the meetings of the Regional Council Board	<u>Article 31:</u> Périodicité de tenue des réunions du Conseil Régional de l'Ordre
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibyemezo by'Inama y'Agace k'Urugaga	<u>Article 32:</u> Decisions of the Regional Council Board	<u>Article 32:</u> Décisions du Conseil Régional de l'Ordre
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama, imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa	<u>Article 33:</u> Sitting allowances for the members of the National Council Board, salaries and other benefits granted to the staff of the Executive Secretariat	<u>Article 33:</u> Jetons de présence accordés aux membres du Conseil National de l'Ordre, rémunérations et autres avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif
<u>UMUTWE WA III: IKORWA RY'UMWUGA W'UBUVUZI BW'AMATUNGO</u>	<u>CHAPTER III: PRACTICE OF THE VETERINARY PROFESSION</u>	<u>CHAPITRE III: EXERCICE DE LA PROFESSION VETERINAIRE</u>
<u>Ingingo ya 34:</u> Uburenganzira bwo gukora	<u>Article 34:</u> Right to practice	<u>Article 34:</u> Droit d'exercer
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibisabwa mu gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 35:</u> Requirements for registration with the Council	<u>Article 35:</u> Conditions d'inscription au tableau de l'Ordre
<u>Ingingo ya 36:</u> Ibisabwa umunyamahanga kugira ngo yemererwe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 36:</u> Requirements for a foreigner to be registered with the Council	<u>Article 36:</u> Conditions d'inscription d'un étranger au tableau de l'Ordre
<u>Ingingo ya 37:</u> Gusaba gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 37:</u> Application to be registered with the Council	<u>Article 37:</u> Demande d'inscription au tableau de l'Ordre

<u>Ingingo ya 38:</u> Kudashyirwa ku rutonde rw'Urugaga	<u>Article 38:</u> Refusal to be registered with the Council	<u>Article 38:</u> Refus d'inscription au tableau de l'Ordre
<u>Ingingo ya 39:</u> Aho usaba yandikwa	<u>Article 39:</u> Place of registration of the applicant	<u>Article 39:</u> Lieu d'inscription du requérant
<u>Ingingo ya 40:</u> Guhagarika imirimo	<u>Article 40:</u> Termination of practicing	<u>Article 40:</u> Cessation des activités
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cyo kwimenyereza umwuga	<u>Article 41:</u> Professional internship duration	<u>Article 41:</u> Durée du stage professionnel
<u>Ingingo ya 42:</u> Isuzumabushobozi ry'uwimenyereza umwuga	<u>Article 42:</u> Internee evaluation	<u>Article 42:</u> Evaluation du stagiaire
<u>Ingingo ya 43:</u> Imikoranire hagati ya Leta n'Urugaga	<u>Article 43:</u> Relations between the Government and the Council	<u>Article 43:</u> Relations entre l'Etat et l'Ordre
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'URUGAGA</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY OF THE COUNCIL</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE DE L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 44:</u> Umutungo w'Urugaga n'inkomoko yawo	<u>Article 44:</u> Property of the Council and its sources	<u>Article 44:</u> Patrimoine de l'Ordre et ses sources
<u>Ingingo ya 45:</u> Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga	<u>Article 45:</u> Use and audit of the property of the Council	<u>Article 45:</u> Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre
<u>UMUTWE WA VI: IBIHANO BIJYANYE N'IMYITWARIRE BITANGWA N'URUGAGA N'IBIHANO BIHABWA UMUNTU UTARI MU RUGAGA</u>	<u>CHAPTER VI: DISCIPLINARY SANCTIONS TAKEN BY THE COUNCIL AND PENALTIES IMPOSED ON NON COUNCIL MEMBERS</u>	<u>CHAPITRE VI: SANCTIONS DISCIPLINAIRES PRISES PAR L'ORDRE ET PEINES INFLIGÉES AUX PERSONNES QUI NE SONT PAS MEMBRES DE L'ORDRE</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Ibihano bijyanye n'imyitwarire bihabwa abagize Urugaga	<u>Article 46:</u> Disciplinary sanctions taken against members of the Council	<u>Article 46:</u> Sanctions disciplinaires à l'encontre des membres de l'Ordre
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibihano bihabwa abantu batari mu Rugaga	<u>Article 47:</u> Penalties imposed on non Council members	<u>Article 47:</u> Peines infligées aux personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 48: Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Article 48: Transitional period for complying with the provisions of this Law

Article 48: Période transitoire pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Ingingo ya 49: Guha agaciro ibyakozwe

Article 49: Validity of executed activities

Article 49: Validité des actés poses

Ingingo ya 50 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 50: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 50 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 51: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 51: Repealing provision

Article 51: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 52: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 52: Commencement

Article 52: Entrée en vigueur

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ITEGEKO N° 56/2013 RYO KUWA 09/08/2013 RISHYIRAHU URUGAGA RW'ABAGANGA B'AMATUNGO MU RWANDA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYARWO

LAW N° 56/2013 OF 09/08/2013 ESTABLISHING RWANDA COUNCIL OF VETERINARY DOCTORS AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 56/2013 DU 09/08/2013 PORTANT CREATION DE L'ORDRE DES MEDECINS VETERINAIRES AU RWANDA ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Mata 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 April 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 avril 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara z'amatungo mu Rwanda;

Pursuant to Law n° 54 /2008 of 10/09/2008 determining Domestic Animal Health Regulations in Rwanda;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant règlement de la police sanitaire des animaux domestiques au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n° 38/2010 ryo kuwa 25/11/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe

Pursuant to Law n° 38/2010 of 25/11/2010 establishing Rwanda Agriculture Board (RAB) and

Vu la Loi n° 38/2010 du 25/11/2010 portant création de l'Office Rwandais de Développement

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

iterambere ry'ubuhinzi n'ubworozi (RAB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo; determining its responsibilities, organisation and functioning; Agricole (RAB) et déterminant ses attributions, organisation et fonctionnement;

Isubiye ku Itegeko n° 54/363 ryo kuwa 09 Ugushyingo 1954 ryemera abaganga b'amatungo; Having reviewed the Ordinance n° 54 /363 of 09 November 1954 on Registration of Veterinary Doctors; Revu l'Ordonnance n° 54 /363 du 09 novembre 1954 portant agrément des médecins vétérinaires;

YEMEJE:

ADOPTS :

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE:GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Urugaga rw'Abaganga b'Amatungo mu Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo.

This Law establishes the Rwanda Council of Veterinary Doctors and determines its mission, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Ordre des Médecins Vétérinaires au Rwanda et détermine sa mission, son organisation et son fonctionnement.

Iri tegeko ntirireba ubuvuzi gakondo bw'amatungo.

This Law does not apply to traditional veterinary medicine.

La présente loi ne s'applique pas à la médecine vétérinaire traditionnelle.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2 : Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings :

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **impuguke mu bworozi:** umuntu ufite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu birebana n'imyororere rusange y'amatungo yahawe na Kaminuza cyangwa Ishuri rikuru ryemewe n'amategeko;

1° **animal husbandry expert:** a person with a bachelor's degree in general animal husbandry from a recognized university or a higher learning institution;

1° **zootechnicien:** une personne détentrice d'un diplôme d'ingénieur en zootechnie générale d'une université ou d'une institution d'enseignement supérieur agréée;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- 2° **itungo:** inyamaswa z'inyamabere zose, inyoni, amafi n'inzuki zororerwa mu ngo n'indi nyamaswa iyo ari yo yose y'inyagasozi ishobora kororwa kubera inyungu ishakwaho ;
- 2° **domestic animal:** all mammals, birds, fish and bees that are domesticated and any other wild animal that can be domesticated for a specific purpose;
- 2° **animal domestique:** tous les mammifères, oiseaux, poissons et abeilles qui sont domestiqués et tout autre animal sauvage qui peut être domestiqué pour un intérêt donné ;
- 3° **umuganga w'amatungo:** umuntu ufite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu by'ubuganga bw'amatungo yahawe na Kaminuza cyangwa Ishuri rikuru ryemewe n'amategeko;
- 3° **veterinary doctor:** a person with a Bachelor's degree in veterinary medicine from a recognized university or a higher learning institution;
- 3° **médecin vétérinaire :** une personne détentrice d'un diplôme d'ingénieur en médecine vétérinaire d'une université ou d'une institution d'enseignement supérieur agréée;
- 4° **umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo:** umwuga urebana cyane cyane n'ibikorwa bikurikira:
- 4° **veterinary profession:** a profession relating more particularly to the following:
- 4° **profession vétérinaire:** une profession ayant trait plus particulièrement à ce qui suit:
- a) ubuvuzi bw'amatungo bugamije gukiza indwara kimwe n'ubugamije kuyirinda;
- a) curative and preventive veterinary medicine;
- a) médecine vétérinaire curative et préventive;
- b) imyororokere y'amatungo;
- b) animal reproduction;
- b) reproduction animale ;
- c) ubuhanga n'imikoreshereze y'imiti y'amatungo, inyongeramusaruro n'ibikoresho byo mu bworozi;
- c) veterinary pharmacy practice and use of inputs and livestock equipment;
- c) pharmacie vétérinaire et usage d'intrants et matériel d'élevage ;
- d) isuku no kugenzura ubwiza bw'ibikomoka ku matungo;
- d) hygiene and quality of animal products;
- d) hygiène et qualité des produits d'origine animale ;
- e) ubuvuzi bw'inyamaswa zo mu gasozi.
- e) wild animal medicine.
- e) médecine des animaux sauvages.
- 5° **Urugaga:** ihuriro ry'abakora umwuga w'ubuganga bw'amatungo rigenzura uburyo abarigize bubahiriza
- 5° **Council:** a Council of those practicing the veterinary profession that regulates its
- 5° **Ordre:** ordre de ceux qui exercent la profession vétérinaire et qui s'assure que ses

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

amategeko agenga uwo mwuga.

members as towards compliance with the code of ethics of the profession.

membres se conforment au code déontologique de la profession.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwigenge by'Urugaga

Urugaga rw'Abaganga b'Amatungo mu Rwanda rufite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo.

Article 3: Legal personality and autonomy of the Council

The Rwanda Council of Veterinary Doctors shall have legal personality as well as financial and administrative autonomy.

Article 3: Personnalité juridique et autonomie de l'Ordre

L'Ordre des Médecins Vétérinaires au Rwanda est doté de la personnalité juridique ainsi que de l'autonomie financière et administrative.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Urugaga

Urugaga rufite icyicaro i Kigali, mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Inama Rusange y'Urugaga.

Article 4: Head Office of the Council

The head office of the Council shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may, if necessary, be transferred elsewhere on the Rwandan territory upon approval by the General Assembly of the Council.

Article 4: Siège de l'Ordre

Le siège de l'Ordre est établi à Kigali, la Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire national sur décision de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Ingingo ya 5: Abagize Urugaga

Urugaga rugizwe n'Abaganga b'amatungo bose bemerewe gukora umwuga wabo muri Repubulika y'u Rwanda kandi banditse ku rutonde rw'Urugaga.

Article 5: Members of the Council

The Council shall include all veterinary doctors eligible to practising in the Republic of Rwanda and registered in the Council's roll.

Article 5: Membres de l'Ordre

L'Ordre regroupe l'ensemble des médecins vétérinaires habilités à exercer en République du Rwanda et inscrits au tableau de l'Ordre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO, IMITERERE BY'URUGAGA

CHAPTER II: MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE COUNCIL

CHAPITRE II: MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'ORDRE

Iciviro cya mbere: Inshingano

Section One: Mission

Section première: Missions

Ingingo ya 6: Inshingano rusange z'Urugaga

Article 6: General responsibility of the Council

Article 6: Missions générales de l'Ordre

Urugaga rufite inshingano yo gukora ku buryoabitabaza imirimo y'abarugize bashobora

The general mission of the Council shall be to ensure that its members provide quality and

La mission générale de l'Ordre est d'assurer la qualité et la fiabilité des services prestés par ses

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

kugirira icyizere umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo.	reliable services as far as the veterinary profession is concerned.	membres dans le domaine de la médecine vétérinaire.
Muri urwo rwego:	In this regard:	Dans ce contexte :
1° Urugaga rushyiraho amategeko agenga umwuga kandi rugakurikirana ko yubahirizwa;	1° the Council shall establish the code of ethics in relation to the veterinary profession and ensure its compliance ;	1° l'Ordre met en place le code d'éthique en matière de médecine vétérinaire et en assure le respect ;
2° Urugaga rugenzura ko abarugize biyubaha, bagira ibanga kandi ari indakemwa mu kazi kabo.	2° the Council shall ensure self-respect, integrity and professional secrecy of its members.	2° l'Ordre s'assure le respect de la bonne conduite, de l'intégrité et de la discrétion de ses membres.

Ingingo ya 7: Inshingano zihariye

Inshingano zihariye z'Urugaga ni izi zikurikira:

- 1° kugenzura iyinjizwa ry'abantu mu mwuga, kugena ibigomba kuba byujwwe, ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gukora, gufata ibyemezo ku basaba kwemererwa gukora;
- 2° kureba ko abanyamuryango bose bubahiriza amahame agenga umwuga n'imyitwarire y'abakora umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo;
- 3° kubahisha umwuga w'abaganga b'amatungo no kuwuhesha agaciro ;
- 4° guharanira no guteza imbere inyungu z'umwuga ;
- 5° gukemura amakimbirane no kurangiza ibibazo byavuka hagati y'umwe mu

Article 7: Specific mission

Specific mission of the Council shall be the following:

- 1° to control entry of persons into practice of the profession, set professional conditions for admission and decide on applications for the practice of the profession;
- 2° to ensure that all members comply with the rules, standards and code of ethics of veterinary profession;
- 3° to be responsible for the honor and dignity of the veterinary profession;
- 4° to protect and promote the interest of the veterinary profession;
- 5° to resolve conflicts and settle disputes that may arise between a member of the

Article 7: Missions spécifiques

Les missions spécifiques de l'Ordre a sont les suivantes :

- 1° contrôler l'accès à l'exercice de la profession, en déterminer les conditions et se prononcer sur les demandes d'accès à l'exercice de la profession;
- 2° s'assurer que tous les membres respectent les normes et l'éthique de la profession vétérinaire;
- 3° assurer le respect et la dignité de la profession vétérinaire ;
- 4° assurer la protection et la promotion des intérêts de la profession;
- 5° résoudre les conflits et régler les litiges

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

bagize Urugaga n'uwamushinze umurimo ;	Council and his/her client;	pouvant surgir entre un membre de l'Ordre et son client;
6° gukurikirana no gufatira ibihano abagize Urugaga ;	6° to monitor and exercise disciplinary measures over the members of the Council;	6° surveiller et exercer le pouvoir disciplinaire sur les membres de l'Ordre;
7° kugira uruhare mu itegurwa y'amasomo y'abaganga b'amatungo, ay'abavuzi b'amatungo n'izindi mpuguke zo mu bworozi ;	7° to participate in the development of curricula and teaching programs for veterinary doctors, veterinary technicians and other animal husbandry experts ;	7° participer à l'élaboration des curricula et programmes d'enseignement destinés aux médecins vétérinaires, des techniciens vétérinaires ainsi que des zootechniciens ;
8° guhugura ku buryo buhoraho abagize Urugaga no kumenyereza umwuga abakirangiza kwiga ;	8° to regularly train the members of the Council and assist those that have just finished their studies to get experience in the profession;	8° former les membres de l'Ordre d'une manière régulière et initier à la profession ceux qui viennent de terminer leurs études ;
9° kugira uruhare mu madosiye asaba ubuhanga bw'abaganga b'amatungo;	9° to intervene in cases requiring the expertise of veterinary doctors ;	9° intervenir dans les dossiers qui exigent l'expertise des médecins vétérinaires ;
10° gukorana n'ingaga zo mu karere cyangwa zo mu rwego mpuzamahanga;	10° to cooperate with regional and international Councils.	10° collaborer avec les Ordres régionaux ou internationaux.
Iteka rya Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze rigena amahame y'ubunyamugayo, indangagaciro, imitunganyirize n'imikorere y'umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo.	A Ministerial Order of the Minister in charge of veterinary medicine shall establish rules and principles relating to morality, values, organization and the practice of veterinary profession.	Un arrêté du Ministre ayant la médecine vétérinaire dans ses attributions définit les règles et les principes relatifs à la moralité, aux valeurs, à l'organisation et à l'exercice de la profession vétérinaire.

Iciviro cya 2: Imiterere y'Urugaga

Ingingo ya 8 : Inzego zigize Urugaga

Urugaga rugizwe n'inzego zikurikira :

Section 2: Organization of the Council

Article 8: Organs of the Council

The Council shall be comprised of the following

Section 2: Organisation de l'Ordre

Article 8: Organes de l'Ordre

L'Ordre comprend les organes suivants:

organs:

1° Inama Rusange y'Urugaga;

2° Inama Nkuru y'Urugaga;

3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga;

4° Inama z'uduce tw'Urugaga.

1° General Assembly;

2° National Council Board;

3° Executive Secretariat ;

4° Regional Council Boards.

1° l'Assemblée Générale;

2° le Conseil National de l'Ordre ;

3° le Secrétariat Exécutif ;

4° les Conseils régionaux de l'Ordre.

Akiciro ka mbere: Inama Rusange

Ingingo ya 9: Abagize Inama Rusange y'Urugaga

Inama Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Urugaga. Igizwe n'abanyamuryango bose banditse ku rutonde rw'Urugaga.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama Rusange

Inshingano z'Inama Rusange y'Urugaga ni izi zikurikira:

1° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Urugaga n'amategeko agenga umwuga;

2° gutora abagize Inama Nkuru y'Urugaga;

3° kwakira, gusuzuma no gufata ibyemezo kuri raporo y'ibyakoze n'inama Nkuru y'Urugaga;

Sub-section One: General Assembly

Article 9: Members of the General Assembly

The General Assembly shall be the supreme organ of the Council. It shall consist of all members in the Council's roll.

Article 10: Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly of the Council shall have the following responsibilities:

1° to adopt the internal rules and regulations and professional code of ethics;

2° to elect members of the National Council Board;

3° to receive, examine and decide on the activity report of the National Council Board;

Sous section première: Assemblée Générale

Article 9: Membres de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Ordre. Elle est constituée de tous les membres inscrits au tableau de l'Ordre.

Article 10: Attributions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'Ordre a les responsabilités suivantes :

1° adopter le règlement d'ordre intérieur et le code d'éthique de la profession ;

2° élire les membres du Conseil National de l'Ordre;

3° recevoir, examiner et statuer sur le rapport d'activités du Conseil National de l'Ordre ;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

4° kwemeza amabwiriza atuma imirimo y'Urugaga igenda neza;	4° to adopt regulations that lead to Council's proper functioning;	4° adopter les instructions qui facilitent le bon fonctionnement de l'Ordre ;
5° gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari y'Urugaga;	5° to examine and adopt the Council's budget;	5° examiner et adopter le budget de l'Ordre ;
6° gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa y'Urugaga;	6° to examine and adopt the Council's action plan ;	6° examiner et adopter le plan d'action de l'Ordre ;
7° gusuzuma no kwemeza raporo y'imikoreshereze y'imari yakozwe n'Iburo byigenga bigenzura umutungo ;	7° to examine and adopt the financial audit report prepared by an independent audit firm;	7° examiner et approuver le rapport d'audit financier élaboré par un bureau d'audit indépendant;
8° kugena ingano y'umusanzu w'abanyamuryango n'amafaranga agenerwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama;	8° to determine the contribution of the members as well as the sitting allowances for meetings of the National Council Board members;	8° fixer le montant de cotisation des membres et les jetons de présence à accorder aux membres du Conseil National de l'Ordre ;
9° kugena ingano y'amafaranga agenerwa abanyamuryango bari mu mirimo y'Urugaga;	9° to determine the amount of money to be paid to members who are performing the duties of the Council;	9° fixer le montant des frais à accorder aux membres qui s'occupent des activités de l'Ordre ;
10° gusuzuma ikindi kibazo cyose kitashoboye gukemurwa n'Inama Nkuru y'Urugaga.	10° to examine any other issue which the National Council Board has been unable to resolve.	10° examiner toute autre question que le Conseil National de l'Ordre n'a pas pu résoudre.

Akiciro ka 2: Inama Nkuru y'Urugaga

Ingingo ya 11: Abagize Inama Nkuru y'Urugaga

Inama Nkuru y'Urugaga igizwe n'umubare w'abanyamuryango bakorera muri buri gace k'Urugaga batorwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere.

Sub-section 2: National Council Board

Article 11: Composition of the National Council Board

The National Council Board shall be comprised of members operating in each region of the Council and elected in accordance with the Council's internal rules and regulations.

Sous-section 2: Conseil National de l'Ordre

Article 11: Composition du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre est composé de membres opérant dans chaque région de l'Ordre et élus conformément au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

Abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitoramo Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga Mukuru n'Umubitsi.

Abagize Inama Nkuru y'Urugaga batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama Nkuru y'Urugaga

Inama Nkuru y'Urugaga ifite inshingano z'ingenzi zikurikira :

- 1° gusuzuma no gufata ibyemezo ku basaba kwemererwa gukora umwuga w'Urugaga ;
- 2° gukora urutonde rw'abagize Urugaga;
- 3° gutegura ikigereranyo cy'amafaranga ahabwa umuganga w'amatungo ku bikorwa by'ubuvuzi bw'amatungo yemezwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze;
- 4° gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko agenga umwuga ;
- 5° kugenzura ko abagize Urugaga bafite imyitwarire myiza kandi ari indakemwa mu kazi kabo ;
- 6° kugeza ku Nama Rusange umushinga w'ibyemezo bigomba gufatirwa

Members of the National Council Board shall elect from among themselves a Chairperson, Deputy-chairperson, General Secretary and Treasurer.

Members of the National Council Board shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.

Article 12: Responsibilities of the National Council Board

The National Council Board shall have the following main responsibilities :

- 1° to examine and approve the applications for admission to the veterinary profession;
- 2° to establish the roll of the Council members;
- 3° to determine the range of fees to be paid to a veterinary doctor which shall be approved by an Order of the Minister in charge of animal husbandry;
- 4° to ensure compliance with the professional code of ethics ;
- 5° to ensure that members of the Council demonstrate good conduct and integrity in the practice of their profession;
- 6° to present to the General Assembly a proposal of measures to be taken against

Le Conseil National de l'Ordre élit en son sein un Président, un Vice-Président, un Secrétaire Général et un Trésorier.

Les membres du Conseil National de l'Ordre ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Article 12: Attributions du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre a les principales attributions suivantes :

- 1° examiner et statuer sur les demandes d'admission à l'exercice de la profession;
- 2° dresser le tableau de l'Ordre ;
- 3° déterminer la fourchette des honoraires d'un médecin vétérinaire qui doit être approuvée par arrêté du Ministre ayant l'élevage dans ses attributions;
- 4° veiller au respect des règles de la déontologie de la profession;
- 5° s'assurer que les membres de l'Ordre sont de bonne conduite et d'intégrité dans l'exercice de leur profession;
- 6° présenter à l'Assemblée Générale une proposition des mesures à prendre à l'encontre d'un membre qui commet une

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

umunyamuryango ukoze amakosa cyangwa ugaragaweho imyitwarire mibi;	any member who commits a fault or demonstrates any misconduct;	faute ou qui se comporte de façon indigne;
7° gutegura umushinga w'amafaranga y'umusanzu watangwa n'abanyamuryango;	7° to make a proposal on the membership fees;	7° proposer le montant de la cotisation des membres ;
8° gutegura umushinga w'amafaranga agenerwa abanyamuryango bari mu mirimo y'Urugaga;	8° to make a proposal on the amount of money to be paid to members who are performing the duties of the Council;	8° proposer le montant des frais à accorder aux membres qui s'occupent des activités de l'Ordre ;
9° gushakira Urugaga abakozi;	9° to recruit the staff for the Council;	9° recruter le personnel de l'Ordre ;
10° gukemura impaka zavuka hagati y'abaganga b'amatungo ubwabo no hagati yabo n'ababagana;	10° to resolve conflicts that may arise among veterinary doctors themselves and between them and their clients;	10° résoudre les conflits pouvant naître entre les médecins vétérinaires eux-mêmes et entre les médecins vétérinaires et leurs clients ;
11° kwiga ikibazo cyose gifitiye Urugaga akamaro ;	11° to examine any issue beneficial to the Council;	11° traiter toute question intéressant l'Ordre ;
12° gushakira Urugaga umutungo no kuwucunga;	12° to collect funds for the Council and ensure its management;	12° assurer la mobilisation et la gestion des fonds de l'Ordre ;
13° gukurikirana imikorere y'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga.	13° to supervise the Council's Executive Secretary.	13° assurer la supervision du Secrétaire Exécutif de l'Ordre.

Ingingo ya 13: Inshingano za Perezida w'Urugaga

Inshingano za Perezida w'Urugaga ni izi zikurikira:

- 1° guhagararira Urugaga imbere y'amategeko n'izindi nzego ;

Article 13: Responsibilities of the Chairperson of the Council

The Chairperson of the Council shall have the following responsibilities:

- 1° to represent the Council before the law and before other organs;

Article 13: Attributions du Président de l'Ordre

Le Président de l'Ordre a les attributions suivantes :

- 1° être le représentant légal de l'Ordre et devant d'autres organes ;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

2° gutumiza no kuyobora Inama Rusange n'Inama Nkuru by'Urugaga;	2° to convene and preside over meetings of the General Assembly and those of the National Council Board;	2° convoquer et présider les réunions de l'Assemblée Générale et du Conseil National de l'Ordre ;
3° guhuza ibikorwa by'Urugaga no gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;	3° to coordinate the activities of the Council and monitor the functioning of the Executive Secretariat;	3° coordonner les activités de l'Ordre et faire le suivi du fonctionnement du Secrétariat Exécutif ;
4° gutsura umubano n'ubufatanye n'izindi nzego bahuje ibikorwa;	4° to promote relations and cooperation with other organisations with the same mission;	4° promouvoir la coopération avec les autres institutions ayant une même mission ;
5° kugeza ku Nama Nkuru y'Urugaga imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari;	5° to submit to the National Council Board a budget proposal;	5° soumettre au Conseil National de l'Ordre l'avant-projet de budget ;
6° gushyikiriza Inama Rusange gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa by'Urugaga;	6° to submit to the General Assembly the Council's action plan and activity report;	6° soumettre à l'Assemblée Générale le plan d'action et le rapport d'activités de l'Ordre ;
7° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nkuru cyangwa n'Inama Rusange by'Urugaga.	7° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the National Council Board or the Council's General Assembly.	7° exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par le Conseil National de l'Ordre ou l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Ingingo ya 14: Inshingano za Visi Perezida w'Urugaga

Inshingano za Visi-Perezida w'Urugaga ni izi zikurikira:

- 1° kunganira Perezida ;
- 2° gusimbura Perezida igihe adahari ;
- 3° gukora indi mirimo yashingwa n'Inama Nkuru cyangwa Inama Rusange by'Urugaga ;

Article 14: Responsibilities of the Vice Chairperson of the Council

The Vice Chairperson of the Council shall have the following responsibilities:

- 1° to assist the Chairperson;
- 2° to deputize the Chairperson in case of his/her absence;
- 3° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the National Council Board or the Council's General Assembly;

Article 14: Attributions du Vice-Président de l'Ordre

Le Vice-Président de l'Ordre a les attributions suivantes:

- 1° assister le Président ;
- 2° remplacer le Président en cas d'absence;
- 3° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil National de l'Ordre ou l'Assemblée Générale de l'Ordre ;

4° gukora indi mirimo yashingwa na Perezida w'Urugaga iri mu nshingano zarwo.

4° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the Chairperson of Council that is in line with the mission of the Council.

4° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Président de l'Ordre rentrant dans les missions de l'Ordre.

Ingingo ya 15: Inshingano z'abandi bagize Inama Nkuru y'Urugaga

Inshingano z'abandi bagize Inama Nkuru y'Urugaga zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Article 15: Responsibilities of other members of the National Council Board

The Council's Internal Rules and Regulations shall determine responsibilities of other members of the National Council Board.

Article 15: Attributions des autres membres du Conseil National de l'Ordre

Le Règlement d'ordre intérieur de l'Ordre détermine les attributions des autres membres du Conseil National de l'Ordre.

Akiciro ka 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Sub-section 3: Executive Secretariat

Sous section 3: Secrétariat Exécutif

Ingingo ya 16: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho n'Urugaga.

Article 16: Executive Secretariat

The Executive Secretariat of the Council shall be comprised of an Executive Secretary and other necessary staff members appointed by the Council.

Article 16: Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif de l'Ordre comprend un Secrétaire Exécutif et d'autres membres du personnel nécessaires recrutés par l'Ordre.

Ingingo ya 17: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga

Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga ni izi zikurikira:

- 1° gukora imirimo ya buri muni y'Urugaga;
- 2° gutegura inyandiko zigwa n'Inama Nkuru y'Urugaga ;
- 3° kubika urutonde rw'abagize Urugaga ;

Article 17: Responsibilities of the Executive Secretary

The Executive Secretary of the Council shall have the following responsibilities:

- 1° to perform the daily activities of the Council;
- 2° to prepare documents to be considered by the National Council Board;
- 3° to keep the registry of members of the Council;

Article 17: Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif de l'Ordre a des attributions suivantes:

- 1° effectuer les activités journalières de l'Ordre ;
- 2° apprêter les dossiers devant être examinés par le Conseil National de l'Ordre ;
- 3° tenir le tableau des membres de l'Ordre ;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| 4° gucunga abakozi n'umutungo by'Urugaga ; | 4° to ensure administrative and financial management of the Council; | 4° assurer la gestion administrative et financière de l'Ordre ; |
| 5° kuba umwanditsi w'Inama Nkuru n'uw'Inama Rusange z'Urugaga; | 5° to serve as a rapporteur for the National Council Board and the General Assembly of the Council; | 5° être le Rapporteur du Conseil National de l'Ordre et de l'Assemblée Générale de l'Ordre ; |
| 6° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Urugaga ; | 6° to prepare a budget proposal for the Council; | 6° préparer l'avant-projet de budget de l'Ordre ; |
| 7° gutegura gahunda y'ibikorwa by'Urugaga; | 7° to prepare the action plan for the Council; | 7° préparer le plan d'action de l'Ordre ; |
| 8° gutegura raporo y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'imari ; | 8° to prepare activity and financial reports; | 8° préparer le rapport d'activités et le rapport financier ; |
| 9° gukora ibindi byose biri mu nshingano z'Urugaga yashingwa n'Inama Nkuru y'Urugaga, Inama Rusange cyangwa Perezida w'Urugaga. | 9° to perform any other duties as may be assigned to him/her by the National Council Board, the General Assembly or the Chairperson that is in line with the mission of the Council. | 9° exécuter toute autre tâche lui confiée par le Conseil National de l'Ordre, l'Assemblée Générale ou par le Président de l'Ordre et rentrant dans les missions de l'Ordre. |

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga ajya mu nama z'Inama Nkuru z'Urugaga n'iz'Inteko Rusange, agatangamo ibitekerezo ariko ntatore. Ni we kandi ukora inyandikomvugo z'izo nama.

Ingingo ya 18: Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga

Inshingano z'abandi bakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urugaga zigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

The Executive Secretary of the Council shall attend the meetings of the National Council Board and the General Assembly and give his/her opinions but is not entitled to voting. He/she shall take minutes of such meetings.

Article 18: Responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat

The Council's Internal Rules and Regulations shall determine responsibilities of other staff members of the Executive Secretariat of the Council.

Le Secrétaire Exécutif participe aux réunions du Conseil National de l'Ordre et à celles de l'Assemblée Générale, y donne ses avis mais sans voix délibérative. Il élabore les procès-verbaux de ces réunions.

Article 18: Attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre détermine les attributions des autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre.

Akiciro ka 4: Inama z'uduce tw'Urugaga

Ingingo ya 19: Abagize Inama y'agace k'Urugaga

Inama y'agace k'Urugaga igizwe n'umubare w'abajyanama b'abanyamuryango bakorera muri buri gace k'Urugaga batorwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Abagize Inama y'agace k'Urugaga batorerwa manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe (1) gusa.

Buri Nama y'agace yitoramo Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi. Bashobora kongera gutorwa inshuro imwe (1) gusa.

Ingingo ya 20: Uduce tugize Urugaga

Urugaga rugizwe n'uduce dukurikira:

- 1° agace gahuza abanyamuryango bose b'Urugaga bakorera mu Mujyi wa Kigali;
- 2° agace gahuza abanyamuryango bose b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Iburasirazuba ;
- 3° agace gahuza abanyamuryango bose b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Iburengerazuba;

Sub-section 4: Regional Council Boards

Article 19: Members of Regional Council Board

Regional Council Board shall be comprised of a number of Advisors elected by members operating in each region in accordance with internal rules and regulations of the Council.

Members of the Regional Council Board shall serve for a term of office of three (3) years renewable only once.

Each Regional Council Board shall elect from among its members a Chairperson, a Secretary and a Treasurer. Their term of office may be renewable only once.

Article 20 : Regions of the Council

The Council shall be comprised of the following regions:

- 1° the region which groups together all members of the Council working in Kigali City;
- 2° the region which groups together all members of the Council working in the Eastern Province;
- 3° the region which groups together all members of the Council working in the Western Province;

Sous-section 4: Conseils régionaux de l'Ordre

Article 19: Membres du Conseil Régional de l'Ordre

Le Conseil Régional de l'Ordre est composé d'un nombre de Conseillers élus par les membres de l'Ordre opérant dans chaque région de l'Ordre conformément au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Les membres du Conseil Régional de l'Ordre ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une (1) seule fois.

Chaque Conseil régional de l'Ordre élit en son sein un Président, un Secrétaire et un Trésorier. Ils sont rééligibles une (1) seule fois.

Article 20: Régions de l'Ordre

L'Ordre est composé de régions suivantes :

- 1° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Ville de Kigali ;
- 2° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province de l'Est;
- 3° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province de l'Ouest;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

4° agace gahuza abanyamuryango bese b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Amajyepfo ;

5° agace gahuza abanyamuryango bese b'Urugaga bakorera mu Ntara y'Amajyaruguru.

4° the region which groups together all members of the Council working in the Southern Province;

5° the region which groups together all members of the Council working in the Northern Province.

4° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province du Sud ;

5° la région qui regroupe tous les membres de l'Ordre exerçant leur activité dans la Province du Nord.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Inama z'agace k'Urugaga

Inshingano z'Inama z'agace k'Urugaga ni izi zikurikira:

1° gukurikirana no kugenzura imikorere y'abanyamuryango b'Urugaga bakorera muri ako gace;

2° kugaragariza inzego zibifitiye ububasha abakora umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo hatubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

3° gukemura impaka zavuka hagati y'abaganga b'amatungo ubwabo no hagati yabo n'ababagana;

4° kugenzura ko amategeko agenga umwuga yubahirizwa;

5° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nkuru n'iby'Inama Rusange y'Urugaga.

Article 21: Responsibilities of the regional Council Board

The responsibilities of the regional Council Board shall be the following:

1° to monitor and assess professional practice of the Council members operating in the region;

2° to report to the relevant authorities those performing the veterinary profession contrary to the provisions of this Law;

3° to resolve conflicts that may arise among veterinary doctors themselves and between them and their clients;

4° to ensure compliance with the professional code of ethics ;

5° to implement the decisions of the National Council Board and the General Assembly of the Council.

Article 21: Attributions du Conseil Régional de l'Ordre

Les attributions du Conseil régional de l'Ordre sont les suivantes :

1° surveiller l'exercice de la profession par les membres de l'Ordre opérant dans la région ;

2° rapporter aux autorités compétentes ceux qui exercent la profession vétérinaire sans se conformer aux dispositions de la présente loi ;

3° résoudre les conflits pouvant naître entre les médecins vétérinaires eux-mêmes et entre eux et leurs clients;

4° veiller au respect des règles de la déontologie de la profession;

5° exécuter les décisions du Conseil National de l'Ordre et celles de l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Icyiciro cya 3: Imikorere y'Urugaga

Ingingo ya 22: Itumiza n'iterana ry'Inama Rusange

Inama Rusange iterana rimwe (1) mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'amategeko nengamikorere.

Inama y'Inama Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga, yaba adahari igatumizwa kandi ikayoborwa na Visi-Perezida.

Inyandiko zitumiza inama zigaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki, isaha n'aho inama izabera. Zigomba gushyikirizwa abagize Urugaga hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama ibe.

Icyakora, iyo ari inama y'Inama Rusange idasanzwe, icyo gihe gishobora gushyirwa ku minsi umunani (8).

Ingingo ya 23: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Rusange iterane kandi ifate ibyemezo

Kugira ngo Inama Rusange iterane hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Urugaga.

Iyo uwo mubare utabonetse inama irasubikwa, ikongera gutumizwa mu gihe cy'iminsi umunani

Section 3: Functioning of the Council

Article 22: Convening and holding the General Assembly

The General Assembly of the Council shall meet once a year and whenever necessary in accordance with modalities provided for by the internal rules and regulations.

The meeting of the General Assembly of the Council shall be convened and presided over by the chairperson of the National Council Board. In case of his/her absence, the meeting shall be convened and chaired by the Vice Chairperson.

The invitation for the meeting shall indicate items on the agenda, date, time and venue of the meeting and reach members at least fifteen days (15) before the meeting date.

However, if the meeting is an extra ordinary General Assembly of the Council the time limit may be reduced to eight (8) days.

Article 23: Quorum required for holding the General Assembly and making decisions

The General Assembly of the Council shall validly be held when at least two thirds (2/3) of its members are present.

If this quorum is not obtained, the meeting shall be postponed and called again in a period of at least

Section 3: Fonctionnement de l'Ordre

Article 22: Convocation et tenue de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'Ordre se réunit une (1) fois par an et chaque fois que de besoin suivant les modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur.

La réunion de l'Assemblée Générale de l'Ordre est convoquée et présidée par le Président du Conseil National de l'Ordre et en cas d'absence de celui-ci, par le Vice-Président.

La convocation à la réunion indique les points inscrits à l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu de tenue de la réunion et est remise aux membres de l'Ordre quinze (15) jours au moins avant la date de tenue de la réunion.

Toutefois, en cas de réunion extraordinaire de l'Assemblée Générale de l'Ordre, le délai peut être réduit à huit (8) jours.

Article 23: Quorum requis pour la tenue de l'Assemblée Générale et prise de décisions

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale de l'Ordre doit rassembler au moins les deux tiers (2/3) des membres de l'Ordre.

Lorsque ce quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et elle est convoquée une nouvelle fois dans un délai de huit jours (8) au moins et

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

(8) nibura, igaterana kandi igafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje mu nama.

Ari ku butumire bwa mbere ari no ku bwa kabiri, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari.

Ingingo ya 24: Ibyemezo by'Inama Rusange

Inama Rusange isuzuma kandi igafata ibyemezo ku ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Ibyemezo bifashwe n'Inama Rusange hakurikijwe iri tegeko n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga, byubahirizwa n'abagize urugaga bose.

Inyandikomvugo z'Inama Rusange zishyirwaho umukono n'umuyobozi w'Inama Rusange n'umwanditsi wayo.

Ingingo ya 25: Inama ya mbere y'Inama Rusange n'ishyirwaho ry'inzezo

Inama ya mbere y'Inama Rusange y'Urugaga, itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite ubworozi mu nshingano ze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) iri tegeko ritangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Inama ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo niyo itorerwamo abagize Inama Nkuru y'Urugaga.

eight days (8). In this case, the General Assembly shall validly deliberate irrespective of the number of members present.

In both cases, decisions shall be taken by an absolute majority of votes by members present.

Article 24: Decisions of the General Assembly

The General Assembly of the Council shall deliberate and take decisions on items on the agenda.

Decisions taken by the General Assembly of the Order in accordance with this Law and Internal Rules and Regulations of the Council shall be binding on all members of the Council.

Minutes of the General Assembly of the Council shall be signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur.

Article 25: Holding of the first General Assembly and establishment of organs

The first meeting of the General Assembly of the Council shall be convened and presided over by the Minister in charge of animal husbandry within a period not exceeding three (3) months as after the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The meeting referred to in Paragraph One of this Article shall elect members of the National Council Board.

l'Assemblée Générale délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents.

Les décisions sont prises, dans l'un comme dans l'autre cas, à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 24: Décisions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'Ordre délibère et prend des décisions sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Les décisions prises par l'Assemblée Générale de l'Ordre conformément à la présente loi et au règlement d'ordre intérieur de l'Ordre obligent tous les membres de l'Ordre.

Les procès verbaux de l'Assemblée Générale de l'Ordre sont signés par le Président de la séance et son rapporteur.

Article 25: Tenue de la première réunion de l'Assemblée Générale et mise en place des organes

La première réunion de l'Assemblée Générale de l'Ordre est convoquée et présidée par le Ministre ayant l'élevage dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Lors de la réunion visée à l'alinéa premier du présent article sont élus les membres du Conseil National de l'Ordre.

Ingingo ya 26: Itumizwa n'iterana by'inama y'Inama Nkuru y'Urugaga

Inama Nkuru y'Urugaga itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida warwo. Iyo adahari, bikorwa na Visi-Perezida w'Urugaga.

Inama itumizwa mu nyandiko hasigaye nibura mu minsi irindwi (7), mbere y'uko iterana. icyakora iyo byihutirwa icyo gihe nticyubahirizwa.

Inyandiko itumiza inama igomba kuba iherekejwe na gahunda y'ibiri ku murongo w'ibygwa.

Inama Nkuru y'Urugaga iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize kandi ibyemezo byayo bifatwa k'ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abahari.

Ingingo ya 27: Igihe Inama Nkuru iterana

Inama Nkuru y'Urugaga iterana buri mezi atandatu (6). Ishobora guterana mu nama zidasanzwe bisabwe na Perezida wayo cyangwa kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

Iyo Perezida atayitumije mu gihe cyagenwe, inama itumizwa na Visi-Perezida wayo byemejwe na bibiri bya gatatu 2/3 by'abayigize.

Article 26: Convening and holding the meeting of the National Council Board

The National Council Board shall be convened and presided over by the Chairperson of the Council. In case of his/her absence, the meeting shall be convened and chaired by the Vice Chairperson of Council.

The meeting shall be convened in writing at least seven (7) days before the meeting, except in case of emergency.

The notice to the meeting must be accompanied by its agenda.

The National Council Board shall be validly held if at least two thirds (2/3) of its members are present and its decisions taken by absolute majority of the votes of members present.

Article 27: Periodicity for holding meetings of the National Council Board

The National Council Board shall meet every six (6) months. It may hold extraordinary meeting upon request by the Chairperson or by a half (1/2) of the members.

When the Chairperson fails to convene the meeting within the specified period, it shall be convened by the Vice-Chairperson upon approval by two thirds (2/3) of the members.

Article 26: Convocation et tenue de la réunion du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre est convoqué et présidé par le Président de l'Ordre et en cas d'absence de celui, par le Vice-Président de l'Ordre.

La réunion est convoquée par écrit au moins sept (7) jours avant sa tenue, sauf en cas d'urgence.

L'invitation à la réunion doit être accompagnée de l'ordre du jour.

Le Conseil National de l'Ordre ne siège valablement que si au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents et ses décisions sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 27: Périodicité de tenue des réunions du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre tient sa réunion tous les six (6) mois. Il peut se réunir en séance extraordinaire sur proposition du Président ou de la moitié (1/2) des membres.

Si le Président ne convoque pas la réunion dans le délai prescrit, elle est convoquée par le Vice-Président sur approbation des deux tiers (2/3) des membres.

Ingingo ya 28: Itumizwa ry'undi muntu mu nama z'Inama Nkuru y'Urugaga

Iyo bibaye ngombwa, Inama Nkuru y'Urugaga ishobora gutumizwamo undi muntu wese wagira icyo ayungura, ariko ntatora.

Ingingo ya 29: Inyandiko mvugo z'Inama Nkuru y'Urugaga

Inyandikomvugo z'Inama Nkuru y'Urugaga zishyirwaho umukono n'uwayoboye inama n'Umwanditsi.

Ingingo ya 30: Itumizwa ry'inama y'Inama y'agace k'Urugaga

Uburyo inama y'Inama y'Agace k'Urugaga itumizwamo buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 31: Igihe Inama y'agace k'Urugaga iterana

Inama y'agace k'Urugaga iterana buri mezi atatu (3). Ishobora kandi guterana mu nama zidasanzwe zitumijwe na Perezida wayo abyibwirije cyangwa bisabwe ku bwiganze bw'abayigize.

Ingingo ya 32: Ibyemezo by'Inama y'Agace k'Urugaga

Ibyemezo by'Inama y'Agace k'Urugaga bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriyey inama. Ibyo byemezo bimenyeshwa Inama Nkuru

Article 28: Invitation of a third party at meetings of the National Council Board

The National Council Board may, when necessary, invite to its meetings any person whose opinion is considered useful but with no right to vote.

Article 29: Minutes of the meetings of the National Council Board

Minutes of the meeting of the National Council Board shall be signed by the Chairperson of the meeting and the rapporteur.

Article 30: Convening the regional Council Board meeting

Modalities for convening the regional Council Board meeting shall be determined by the Internal Rules and Regulations of the Council.

Article 31: Periodicity for holding the meetings of the Regional Council Board

The Regional Council Board shall meet every three (3) months. It may also hold extraordinary meetings upon invitation by its Chairperson on own initiative, or on request of the majority of its members.

Article 32: Decisions of the Regional Council Board

Decisions of the Regional Council Board shall be taken by absolute majority vote of the members present to the meeting. These decisions are notified

Article 28: Invitation d'un tiers dans les réunions du Conseil National de l'Ordre

Le Conseil National de l'Ordre peut, en cas de besoin, inviter à ses réunions toute personne dont l'avis est jugé utile. Il ne participe pas au vote.

Article 29: Procès-verbaux des réunions du Conseil National de l'Ordre

Les procès-verbaux des réunions du Conseil National de l'Ordre sont signés par le Président de la séance et le rapporteur.

Article 30: Convocation de la réunion du Conseil régional de l'Ordre

Les modalités de convocation de la réunion du Conseil Régional de l'Ordre sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Article 31: Périodicité de tenue des réunions du Conseil Régional de l'Ordre

Le Conseil Régional de l'Ordre se réunit tous les trois (3) mois. Il peut également tenir des réunions extraordinaires sur convocation de son Président de sa propre initiative ou à la demande de la majorité de ses membres.

Article 32: Décisions du Conseil Régional de l'Ordre

Les décisions du Conseil Régional de l'Ordre sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents. Ces décisions sont notifiées au Conseil

y'Urugaga mu gihe cy'iminsi irindwi (7).

Ingingo ya 33: Ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama, imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ibigenerwa abagize Inama Nkuru y'Urugaga bitabiriye inama bigenwa n'Inama Rusange y'Urugaga.

Imishahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi bo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa b'Urugaga bigenwa n'Inama Nkuru y'Urugaga.

UMUTWE WA III: IKORWA RY'UMWUGA W'UBUVUZI BW'AMATUNGO

Ingingo ya 34: Uburenganzira bwo gukora

Umuganga w'amatungo wese yemererwa gukorera ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ari uko yanditse ku rutonde rw'Urugaga rw'abaganga b'amatungo mu Rwanda.

Ingingo ya 35: Ibisabwa mu gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Kugira ngo yemererwe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga, usaba agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

to the National Council Board within a period of seven (7) days.

Article 33: Sitting allowances for the members of the National Council Board, salaries and other benefits granted to the staff of the Executive Secretariat

The sitting allowances for members of the National Council Board present in the meetings shall be determined by the General Assembly of the Council.

The salaries and other benefits for the Executive Secretaries of the Council and other staff members of the Executive Secretariat shall be determined by the National Council Board.

CHAPTER III: PRACTICE OF THE VETERINARY PROFESSION

Article 34: Right to practice

Every Veterinary Doctor shall be allowed to practise on the territory of the Republic of Rwanda only when he/she is registered with the Rwanda Veterinary Council.

Article 35: Requirements for registration with the Council

For being registered on the Council's roll, the applicant shall fulfill the following requirements:

National de l'Ordre dans un délai de sept (7) jours.

Article 33: Jetons de présence accordés aux membres du Conseil National de l'Ordre, rémunérations et autres avantages accordés au personnel du Secrétariat Exécutif

Les jetons de présence accordés aux membres du Conseil National de l'Ordre présents aux réunions sont déterminés par l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Les rémunérations et autres avantages accordés au Secrétaire Exécutif ainsi qu'aux autres membres du personnel du Secrétariat Exécutif de l'Ordre sont déterminés par le Conseil National de l'Ordre.

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA PROFESSION VÉTÉRINAIRE

Article 34: Droit d'exercer

Tout médecin vétérinaire n'est autorisé à exercer sur le territoire de la République du Rwanda que s'il est régulièrement inscrit au tableau de l'Ordre des Médecins Vétérinaires.

Article 35: Conditions d'inscription au tableau de l'Ordre

Pour être inscrite au tableau de l'Ordre, le demandeur doit remplir les conditions suivantes:

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- 1° kuba ari Umunyarwanda;
- 2° kuba afite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri cya Kaminuza mu buvuzi bw'amatungo yemewe muri Repubulika y'u Rwanda;
- 3° kuba atarigeze afatirwa icyemezo kimuvana mu rugaga urwo ari rwo rwose rw'abakora umwuga w'ubuganga bw'amatungo.

Ingingo ya 36: Ibisabwa umunyamahanga kugira ngo yemererwe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Umunyamahanga usaba kwemererwa gukora imirimo y'ubuvuzi bw'amatungo mu Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira :

- 1° kuba afite impamyabumenyi isabwa mu gukora uwo mwuga ;
- 2° kuba yanditse mu rugaga rw'abakora iyo mirimo mu gihugu yakoreragamo ;
- 3° kuba afite ubwenegihugu bw'igihugu gifitanye amasezerano n'u Rwanda yemerera Abanyarwanda gukora uwo mwuga muri icyo gihugu.

Ingingo ya 37: Gusaba gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga bisabwa Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga mu

- 1° to be a Rwandan national;
- 2° to hold at least a Bachelor's degree in veterinary medicine recognized in Rwanda;
- 3° not to have been subject to any sanction removing him/her from any council of veterinary doctors.

Article 36: Requirements for a foreigner to be registered with the Council

A foreigner who applies for permission to practice the veterinary profession in Rwanda must fulfill the following conditions:

- 1° to hold a required degree;
- 2° to be member of the Council in the country where he/she previously used to practice;
- 3° to be a national of a country which entered into a bilateral agreement with Rwanda allowing Rwandan nationals to practice such profession within that country.

Article 37: Application to be registered with the Council

The registration with the Council shall be subject to a written application submitted to the

- 1° être de nationalité rwandaise ;
- 2° être titulaire d'au moins un diplôme de niveau Ao en médecine vétérinaire reconnu au Rwanda;
- 3° n'avoir subi aucune sanction de radiation sur la liste des membres de tout Ordre des médecins vétérinaires.

Article 36: Conditions d'inscription d'un étranger au tableau de l'Ordre

Un étranger qui demande l'autorisation d'exercer la profession vétérinaire au Rwanda doit remplir les conditions suivantes :

- 1° être titulaire d'un diplôme requis ;
- 2° être régulièrement inscrit au tableau de l'Ordre dans le pays ou il exerçait antérieurement ;
- 3° être originaire d'un pays ayant conclu un accord bilatéral avec le Rwanda autorisant les ressortissants rwandais à exercer cette profession dans cet Etat.

Article 37: Demande d'inscription au tableau de l'Ordre

L'inscription au tableau de l'Ordre est faite par une demande écrite adressée au Président du

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

nyandiko. Inyandiko isaba igomba kuba iherekejwe n'ibyangombwa bisabwa.

Chairperson of the National Council Board. The application shall be accompanied by required documents.

Conseil National de l'Ordre. La demande est accompagnée des pièces requises.

Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga atanga igisubizo mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uherye ku muni inyandiko isaba yakiriweho. icyakora, icyo gihe gishobora kongerwa iyo bibaye ngombwa gukora iperereza kuri uwo muntu mu gihe kitarenze amezi atatu (3). Usaba abimenyeshwa mu nyandiko.

The Chairperson of the National Council Board shall provide a written reply within thirty (30) days from the date of receipt of the application. However, this period may be extended for a period not exceeding three (3) months if inquiry on the applicant is necessary. The applicant shall be notified in writing.

Le Président du Conseil National de l'Ordre répond, par écrit, endéans trente (30) jours à compter de la date de réception de la demande. Toutefois, ce délai peut être prolongé pour une période ne dépassant pas trois (3) mois, lorsqu'il est indispensable de procéder à une enquête sur le requérant. Le requérant en est avisé par écrit.

Ingingo ya 38: Kudashyirwa ku rutonde rw'Urugaga

Article 38: Refusal to be registered with the Council

Article 38: Refus d'inscription au tableau de l'Ordre

Iyo umuntu uvugwa mu ngingo ya 37 y'iri tegeko atemerewe gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga, abimenyeshwa mu nyandiko kandi akagaragarizwa impamvu zashingiweho.

If the registration of the applicant mentioned in Article 37 of this Law is refused registration, he/she shall be notified in writing with the reasons for the refusal.

Lorsque l'inscription de la personne visée à l'article 37 de la présente loi est refusée, elle en est avisée par écrit tout en lui indiquant les raisons de ce refus.

Iyo uwasabye gushyirwa ku rutonde rw'Urugaga atishimiye icyemezo yafatiwe, ashobora kwiyambaza Inama Rusange y'Urugaga.

If the applicant is not satisfied with the decision taken, he/she may appeal to the General Assembly of the Council.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision prise, il peut faire recours à l'Assemblée Générale de l'Ordre.

Iyo atishimiye icyemezo cy'Inama Rusange y'Urugaga ashobora kwitabaza Minisitiri ufite ubuvuzi bw'amatungo mu nshingano ze.

If he/she is not satisfied with the decision of the General Assembly of Council, he/she may appeal to the Minister in charge of animal husbandry.

Lorsqu'il n'est pas satisfait de la décision de l'Assemblée Générale de l'Ordre, il peut faire recours au Ministre ayant l'élevage dans ses attributions.

Iyo atanyuzwe n'icyemezo cya Minisitiri, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

If he/she is not satisfied with the decision of the Minister, the person may refer the matter to the competent court.

Lorsque le requérant n'est pas satisfait de la décision du Ministre, il peut saisir la juridiction compétente.

Ingingo ya 39: Aho usaba yandikwa

Article 39: Place of registration of the applicant

Article 39: Lieu d'inscription du requérant

Usaba kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga

Any person applying for registration with the

Le requérant indique la région de l'Ordre dans

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

agaragaza agace asaba gukoreramo, akagaragaza kandi aho icyicaro cy'imirimo ye kiri.

Igihe yimutse aho akorera, abimenyeshya Inama Nkuru y'Urugaga akayigaragariza aho yifuza gukorera hashya.

Ingingo ya 40: Guhagarika imirimo

Buri munyamuryango w'Urugaga uhagaritse imirimo ku mpamvu ze bwite abimenyeshya mu nyandiko.

Inyandiko imenyeshya guhagarika imirimo ishyikirizwa Perezida w'Inama Nkuru y'Urugaga mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uhereye ku munsu umunyamuryango yahagaritse gukora kandi kopi ikagererwa Perezida w'Inama y'agace yakoreragamo.

Ingingo ya 41: Igihe cyo kwimenyereza umwuga

Kwimenyereza umwuga bimara igihe cy'umwaka umwe (1) ushaka kwiyandikisha ku rutonde rw'Urugaga amara ayobowe n'undi umaze nibura imyaka itanu (5) yanditse mu rugaga kandi akora uwo mwuga.

Ingingo ya 42: Isuzumabushobozi ry'uwimenyereza umwuga

Iyo igihe cyo kwimenyereza kirangiye, uwayoboye uwimenyereza umwuga, akorera raporo Inama Nkuru y'Urugaga.

Council shall clearly indicate the Council's region he/she wants to operate in and his/her work station.

In case of change of professional work station, he/she shall inform the National Council Board and indicate his/her new working station.

Article 40: Termination of practicing

Every Council member who, for personal reasons, ceases practicing shall do it by a written notification.

The notification for termination of practicing shall be submitted to the Chairperson of the National Council Board within thirty (30) days from the date the member ceases his/her operations and a copy shall be reserved to the relevant Regional Council Chairperson.

Article 41: Professional internship duration

Professional internship shall be conducted over a period of one (1) year during which a person who wants to be registered with the Council is supervised by a registered member that has been practicing for at least five (5) years.

Article 42: Internee evaluation

When the internship is completed, the internee's supervisor shall provide a report relating to the internee's evaluation to the National Council Board.

laquelle il souhaite opérer ainsi que le lieu de travail.

En cas de changement de lieu de travail, il en informe le Conseil National de l'Ordre et lui indique le nouveau lieu de travail.

Article 40: Cessation des activités

Tout membre de l'Ordre qui, pour des raisons personnelles, cesse d'exercer les activités en avise par écrit.

La notification de cessation des activités est soumise au Président du Conseil National de l'Ordre endéans trente (30) jours à compter du jour où le membre a cessé d'exercer et une copie est réservée au Président du Conseil Régional de l'Ordre concerné.

Article 41: Durée du stage professionnel

Le stage professionnel dure une période d'une (1) année pendant laquelle la personne qui veut se faire inscrire au tableau de l'Ordre est placée sous la supervision d'une autre personne qui est membre de l'Ordre et qui exerce depuis au moins cinq (5) ans.

Article 42: Evaluation du stagiaire

Lorsque la période de stage est terminée, le superviseur du stagiaire dresse un rapport destiné au Conseil National de l'Ordre.

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

Amategeko ngengamikorere y'Urugaga akena uburyo isuzumabushobozi rirangiza kwimenyereza umwuga rikorwa n'ibipimo ngenderwaho by'isuzuma kugira ngo umuntu yemererwe burundu kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga.

Ishingiye kuri iyo raporo, Inama Nkuru y'Urugaga ifata icyemezo cy'uko uwimenyerezaga yandikwa burundu ku rutonde rw'Urugaga agahabwa kandi numero imuranga mu mwuga.

Iyo Inama Nkuru y'Urugaga isanze uwimenyerezaga ataragaraje ubushobozi, imwongerera igihe cyo kongera kwimenyereza umwuga kingana n'amezi atandatu (6).

Iyo icyo gihe cy'inyongera kirangiye uwimenyerezaga atagaraje ubushobozi, asibwa ku rutonde rw'abimenyereza umwuga, ariko akagumana uburenganzira bwo kuzongera kwiyandikisha kwimenyereza umwuga.

Ingingo ya 43: Imikoranire hagati ya Leta n'Urugaga

Babisabye, abaganga b'amatungo bakorerwa Leta bemererwa kwandikwa ku rutonde rw'Urugaga.

Abaganga b'amatungo bashobora kwemererwa guhagarika imirimo y'umwuga wabo igihe bagiye gukorera Leta kandi bakabimenyeshya Urugaga.

The Council's Internal Rules and Regulations shall set out modalities and assessment criteria ending the internship evaluation which should be based upon for final registration of the concerned person with the Council.

Based on the report, the National Council Board shall decide whether the internee should be definitely registered with the Council and be assigned a professional identification number.

When the National Council Board finds the internee's evaluation not satisfactory, it extends the internship for a period of six (6) months.

When this new period expires and the internee's evaluation is still unsatisfactory, the internee shall be removed from the list of internees but remains with the right to register again for another internship.

Article 43: Relations between the Government and the Council

Veterinary Doctors who are employed by the Government shall, upon their request, be registered with the Council.

Veterinary Doctors shall be allowed to stop practicing if they are going to be employed by Government but shall inform the Council.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre fixe les modalités et les critères d'évaluation des capacités sanctionnant la fin du stage pour l'inscription définitive au tableau de l'Ordre de la personne concernée.

A la lumière du rapport, le Conseil National de l'Ordre doit se prononcer sur l'inscription définitive du stagiaire au tableau de l'Ordre et lui attribuer un numéro d'identification professionnelle.

Lorsque le Conseil National de l'Ordre estime que l'évaluation du stagiaire n'est pas concluante, il prolonge le stage de six (6) mois.

Lorsque cette nouvelle période se termine sans que l'évaluation du stagiaire ne soit concluante, le stagiaire est rayé de la liste des stagiaires tout en gardant le droit de se faire réinscrire comme stagiaire.

Article 43: Relations entre l'Etat et l'Ordre

Les médecins vétérinaires employés par l'Etat qui en font la demande sont inscrits au tableau de l'Ordre.

Les médecins vétérinaires sont autorisés à suspendre l'exercice de la profession lorsqu'ils vont être employés par l'Etat et ils en informent l'Ordre.

Iyo bibaye ngombwa, Leta ishobora gushinga Urugaga imirimo yayo imwe n'imwe ijyanye n'ubuvuzi bw'amatungo.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO W'URUGAGA

Ingingo ya 44: Umutungo w'Urugaga n'inkomoko yawo

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° imisanzu y'abagize Urugaga;
- 2° inyungu zituruka ku mirimo Urugaga rukora;
- 3° amafaranga yo kwiwandikisha ku rutonde ;
- 4° inyungu zikomoka ku mutungo warwo ;
- 5° impano n'indagano.

Ingingo ya 45: Ikoreshwa n'igenzurwa by'umutungo w'Urugaga

Amategeko ngengamikorere y'Urugaga ateganya uburyo umutungo w'Urugaga ukoreshwa n'uko ugenzurwa.

The Government may, when necessary, entrust some of its veterinary activities to the Council.

CHAPTER V: PROPERTY OF THE COUNCIL

Article 44: Property of the Council and its sources

The property of the Council shall comprise of movable and immovable assets which shall come from the following sources:

- 1° subscription of members ;
- 2° revenues from services rendered by the Council;
- 3° registration charges ;
- 4° interest and profit from its property;
- 5° donations and bequests.

Article 45: Use and audit of the property of the Council

The Council's Internal Rules and Regulations shall determine the modalities for the use and audit of the Council's property.

L'Etat peut, en cas de nécessité, confier à l'Ordre certaines de ses activités de médecine vétérinaire.

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE L'ORDRE

Article 44: Patrimoine de l'Ordre et ses sources

Le patrimoine de l'Ordre est constitué des biens meubles et immeubles provenant des sources suivantes:

- 1° cotisations des membres ;
- 2° recettes provenant des services rendus par l'Ordre;
- 3° frais perçus pour inscription au tableau de l'Ordre;
- 4° le produit du patrimoine de l'Ordre ;
- 5° dons et legs.

Article 45: Utilisation et audit du patrimoine de l'Ordre

Le règlement d'ordre intérieur de l'Ordre fixe les modalités d'utilisation et d'audit du patrimoine de l'Ordre.

UMUTWE WA VI: IBIHANO BIJYANYE N'IMYITWARIRE BITANGWA N'URUGAGA N'IBIHANO BIHABWA UMUNTU UTARI MU RUGAGA

Ingingo ya 46: Ibihano bijyanye n'imyitwarire bihabwa abagize Urugaga

Umunyamuryango w'Urugaga unyuranije n'ibiteganywa n'iri tegeko, ahanishwa kimwe (1) mu bihano bijyanye n'imyitwarire bikurikira:

- 1° kwihanangirizwa mu nyandiko;
- 2° kugawa ;
- 3° guhagarikwa by'agateganyo ;
- 4° gusibwa ku rutonde rw'abagize Urugaga.

Ibihano bivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, bifatwa n'Inama Nkuru y'Urugaga. icyakora, igihe cyo guhagarikwa by'agateganyo ntigishobora kurenza umwaka umwe (1).

Igihano kivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo gifatwa n'Inama Rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abahari, imaze kumva icyo Inama Nkuru y'Urugaga ibivugaho.

Uwasibwe ku rutonde, iyo abisabye Inama Rusange ishobora kumusubiza ku rutonde rw'Urugaga hakurikijwe ibiteganyijwe

CHAPTER VI: DISCIPLINARY SANCTIONS TAKEN BY THE COUNCIL AND PENALTIES IMPOSED ON NON COUNCIL MEMBERS

Article 46: Disciplinary sanctions taken against members of the Council

A member of the Council who contravenes the provisions of this Law shall be punished with one (1) of the following disciplinary measures:

- 1° written warning ;
- 2° reprimand ;
- 3° temporary suspension ;
- 4° removal from the register of Council members.

The disciplinary sanctions referred to under items 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article shall be taken by the National Council Board. However, the period for temporary suspension shall not exceed one (1) year.

The disciplinary measure referred to under item 4° of Paragraph One of this Article shall be taken by the General Assembly upon absolute majority of votes by members present and after advice by the National Council Board.

A person who was removed from the register may, upon his/her request to the General Assembly, be

CHAPITRE VI: SANCTIONS DISCIPLINAIRES PRISES PAR L'ORDRE ET PEINES INFLIGÉES AUX PERSONNES QUI NE SONT PAS MEMBRES DE L'ORDRE

Article 46: Sanctions disciplinaires à l'encontre des membres de l'Ordre

Un membre de l'Ordre qui viole les dispositions de la présente loi est sanctionné d'une (1) des mesures disciplinaires suivantes:

- 1° avertissement par écrit ;
- 2° blâme ;
- 3° suspension temporaire;
- 4° radiation du tableau de l'Ordre.

Les sanctions disciplinaires visées aux points 1°, 2° et 3° de l'alinéa premier du présent article sont imposées par le Conseil National de l'Ordre. Toutefois, la période de suspension temporaire ne peut pas dépasser une (1) année.

La sanction disciplinaire visée au point 4° de l'alinéa premier du présent article est imposée par l'Assemblée Générale, à la majorité absolue des voix des membres présents et après avis du Conseil National de l'Ordre.

La personne rayée du tableau de l'Ordre peut, sur sa demande à l'Assemblée Générale, être réinscrite conformément aux dispositions du

n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bifatwa nyuma y'uko nyir'ubwite amaze kwisobanura.

Ingingo ya 47: Ibihano bihabwa abantu batari mu Rugaga

Umuntu wese ukora umwuga w'ubuvuzi bw'amatungo atanditse ku rutonde rw'Urugaga ahanwa hakurikijwe igitabo cy'amategeko ahana ibyaha.

UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 48: Igihe ntarengwa cyo guhuza ibikorwa n'ibiteganywa n'iri tegeko

Abaganga b'amatungo bari basanzwe bari mu mwuga mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda basabwe kuba bujuje ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi atandatu (6).

Icyakora, abari basanzwe bakora uyu mwuga mu gihe cy'imyaka ibiri (2) nibura, kandi bujuje ibisabwa n'ingingo ya 35 y'iri tegeko, basonerwa kwimenyereza umwuga byemejwe n'Inama Nkuru y'Urugaga kandi bashobora kumenyereza abandi bashya.

re-registered in accordance with the provisions of the Council's Internal Rules and Regulations.

Disciplinary sanctions referred to under Paragraph One of this Article shall be taken after the concerned person is given an opportunity to be heard.

Article 47: Penalties imposed on non Council members

Any person practicing the Veterinary profession when he/she is not registered with the Rwanda Veterinary Council shall be punished in accordance with the Penal Code.

CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 48: Transitional period for complying with the provisions of this Law

Veterinary doctors that have been practicing before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall have a six (6) month period to comply with its provisions.

However, those that have been practicing for at least two (2) years and fulfil the requirements of Article 35 of this Law shall, upon approval by the National Council Board, be exempted from internship and may supervise internees.

règlement d'ordre intérieur de l'Ordre.

Les sanctions disciplinaires visées à l'alinéa premier du présent article sont imposées après que la personne concernée ait été entendue.

Article 47: Peines infligées aux personnes qui ne sont pas membres de l'Ordre

Toute personne qui exerce la profession vétérinaire sans être inscrite au tableau de l'Ordre est punie conformément au Code pénal.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 48: Période transitoire pour se conformer aux dispositions de la présente loi

Les médecins vétérinaires qui exerçaient leur profession avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, disposent d'un délai de six (6) mois pour se conformer à ses dispositions.

Toutefois, ceux qui ont déjà exercé au moins pendant une période de deux (2) ans et remplissant les conditions requises prévues par l'article 35 de la présente loi sont exemptés du stage sur décision du Conseil National de l'Ordre et peuvent superviser les stagiaires.

Ingingo ya 49: Guha agaciro ibyakozwe

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, ibyakozwe mu rwego rw'umwuga w'abaganga b'amatungo mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa, bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 50 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda

Ingingo ya 51: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 54/363 ryo kuwa 09 Ugushyingo 1954 ryemera abaganga b'amatungo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanweho.

Ingingo ya 52: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **09/08/2013**

Article 49: Validity of executed activities

Without prejudice to the provisions of other laws, activities executed in the context of veterinary profession before the commencement of this Law shall remain valid.

Article 50: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 51: Repealing provision

The Ordinance n° 54 /363 of 09 November 1954 on Registration of Veterinary Doctors and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 52: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **09/08/2013**

Article 49: Validité des actes posés

Sans préjudice d'autres dispositions légales, les actes posés dans le cadre de la profession vétérinaire avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent valables.

Article 50 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 51: Disposition abrogatoire

L'ordonnance n° 54/363 du 09 novembre 1954 portant agrément des médecins vétérinaires et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 52: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **09/08/2013**

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru
ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal
of the Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N° 57/2013 RYO KUWA
10/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU IYINJIZWA RY’U RWANDA
MU MURYANGO MPUZAMAHANGA
WITA KU MUTUNGO KAMERE (IUCN)**

**LAW N° 57/2013 OF 10/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION OF
RWANDA TO THE INTERNATIONAL
UNION FOR CONSERVATION OF NATURE
AND NATURAL RESOURCES (IUCN)**

**LOI N° 57/2013 DU 10/08/2013
AUTORISANT L’ADHESION DU RWANDA
A L’UNION INTERNATIONALE POUR LA
CONSERVATION DE LA NATURE ET DES
RESSOURCES NATURELLES (IUCN)**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu**

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d’adhésion

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa
by’iri tegeko**

**Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law**

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi**

**Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ITEGEKO N° 57/2013 RYO KUWA 10/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU IYINJIZWA RY’U RWANDA MU MURYANGO MPUZAMAHANGA WITA KU MUTUNGO KAMERE (IUCN)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Imaze gusuzuma amategeko shingiro y’Umuryango Mpuzamahanga wita ku mutungo

LAW N° 57/2013 OF 10/08/2013 AUTHORISING THE ACCESSION OF RWANDA TO THE INTERNATIONAL UNION FOR CONSERVATION OF NATURE AND NATURAL RESOURCES (IUCN)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12 June 2013;

The Senate, in its session of 25 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Statutes of the International Union for Conservation of Nature and

LOI N° 57/2013 DU 10/08/2013 AUTORISANT L’ADHESION DU RWANDA A L’UNION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DE LA NATURE ET DES RESSOURCES NATURELLES (IUCN)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin 2013;

Le Sénat, en sa séance du 25 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen des statuts de l’Union Internationale pour la Conservation de la Nature

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

kamere (IUCN);

Natural Resources (IUCN);

et des Ressources Naturelles (IUCN);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d'adhésion

Iyinjizwa ry'u Rwanda mu Muryango Mpuzamahanga wita ku mutungo kamere (IUCN) ryemerewe kwemezwa burundu.

The accession of Rwanda to the International Union for Conservation of Nature and Natural Resources (IUCN) is hereby authorized.

L'adhésion du Rwanda à l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et des Ressources Naturelles (IUCN) est autorisée.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **10/08/2013**

Kigali, on **10/08/2013**

Kigali, le **10/08/2013**

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 58/2013 RYO KUWA 10/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KUWA 05 GASHYANTARE 2005 YEREKEYE KUBUNGABUNGA NO GUFATA NEZA KU BURYO BURAMBYE AMASHYAMBA KAMERE YO MU KARERE K'AFURIKA YO HAGATI KANDI ASHYIRAHU UMURYANGO W'IBIHUGU BIHURIYE KU MASHYAMBA YO MURI AFURIKA YO HAGATI (COMIFAC)

LAW N° 58/2013 OF 10/08/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE TREATY OF 05 FEBRUARY 2005 ON THE CONSERVATION AND SUSTAINABLE MANAGEMENT OF FOREST ECOSYSTEMS IN CENTRAL AFRICA AND ESTABLISHING THE CENTRAL AFRICAN FORESTS COMMISSION (COMIFAC)

LOI N° 58/2013 DU 10/08/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU TRAITE DU 05 FEVRIER 2005 RELATIF A LA CONSERVATION ET A LA GESTION DURABLE DES ECOSYSTEMES FORESTIERS D'AFRIQUE CENTRALE ET INSTITUANT LA COMMISSION DES FORETS D'AFRIQUE CENTRALE (COMIFAC)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ITEGEKO N° 58/2013 RYO KUWA 10/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KUWA 05 GASHYANTARE 2005 YEREKEYE KUBUNGABUNGA NO GUFATA NEZA KU BURYO BURAMBYE AMASHYAMBA KAMERE YO MU KARERE K'AFURIKA YO HAGATI KANDI ASHYIRAHU UMURYANGO W'IBIHUGU BIHURIYE KU MASHYAMBA YO MURI AFURIKA YO HAGATI (COMIFAC)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo

LAW N° 58/2013 OF 10/08/2013 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE TREATY OF 05 FEBRUARY 2005 ON THE CONSERVATION AND SUSTAINABLE MANAGEMENT OF FOREST ECOSYSTEMS IN CENTRAL AFRICA AND ESTABLISHING THE CENTRAL AFRICAN FORESTS COMMISSION (COMIFAC)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12 June 2013;

The Senate, in its session of 25 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90,

LOI N° 58/2013 DU 10/08/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU TRAITE DU 05 FEVRIER 2005 RELATIF A LA CONSERVATION ET A LA GESTION DURABLE DES ECOSYSTEMES FORESTIERS D'AFRIQUE CENTRALE ET INSTITUANT LA COMMISSION DES FORETS D'AFRIQUE CENTRALE (COMIFAC)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin 2013;

Le Sénat, en sa séance du 25 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88,

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yo kuwa 05 Gashyantare 2005 yerekeye kubungabunga no gufata neza ku buryo burambye amashyamba kamere yo mu karere k'Afurika yo hagati kandi ashiraho Umuryango w'ibihugu bihuriye ku mashyamba yo muri Afurika yo hagati (COMIFAC);

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Brazzaville muri Congo kuwa 05 Gashyantare 2005 yerekeye kubungabunga no gufata neza ku buryo burambye amashyamba kamere yo mu karere k'Afurika yo hagati kandi ashiraho Umuryango w'ibihugu bihuriye ku mashyamba yo muri Afurika yo hagati (COMIFAC) yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurizwa ku muni

92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Treaty of 05 February 2005 on the conservation and sustainable management of forest ecosystems in Central Africa and establishing the Central African Forests Commission (COMIFAC);

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Treaty signed in Brazzaville, Congo, on 05 February 2005 on the conservation and sustainable management of forest ecosystems in Central Africa and establishing the Central African Forests Commission (COMIFAC) is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its

89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen du Traité du 05 février 2005 relatif à la conservation et à la gestion durable des écosystèmes forestiers d'Afrique Centrale et instituant la Commission des Forêts d'Afrique Centrale (COMIFAC);

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

Le Traité signé à Brazzaville, Congo, le 05 février 2005 relatif à la conservation et la gestion durable des écosystèmes forestiers d'Afrique Centrale et instituant la Commission des Forêts d'Afrique Centrale (COMIFAC) est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **10/08/2013**

Kigali, on **10/08/2013**

Kigali, le **10/08/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 59/2013 RYO KUWA
10/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA
BURUNDU IYINJIZWA RY'U RWANDA MU
KIGO CY'AKARERE GITUNGANYA
AMAKARITA Y'UMUTUNGO
HAGAMIJWE ITERAMBERE (RCMRD)

LAW N° 59/2013 OF 10/08/2013
AUTHORISING THE ACCESSION OF
RWANDA TO THE REGIONAL CENTRE
FOR MAPPING OF RESOURCES FOR
DEVELOPMENT
(RCMRD)

LOI N° 59/2013 DU 10/08/2013 AUTORISANT
L'ADHESION DU RWANDA EN TANT QUE
MEMBRE DU CENTRE REGIONAL DE
CARTOGRAPHIE DES RESSOURCES
POUR LE DEVELOPPEMENT (RCMRD)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d'adhésion

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption
of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la
présente loi

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 59/2013 RYO KUWA 10/08/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU IYINJIZWA RY'U RWANDA MU KIGO CY'AKARERE GITUNGANYA AMAKARITA Y'UMUTUNGO HAGAMIJWE ITERAMBERE (RCMRD)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 29, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano yo ku ya mbere Werurwe 1975 ashahiraho Ikigo cy'Akarere

LAW N° 59/2013 OF 10/08/2013 AUTHORIZING THE ACCESSION OF RWANDA TO THE REGIONAL CENTRE FOR MAPPING OF RESOURCES FOR DEVELOPMENT (RCMRD)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12 June 2013;

The Senate, in its session of 25 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Agreement of 01 March 1975 concerning the establishment of the

LOI N° 59/2013 DU 10/08/2013 AUTORISANT L'ADHESION DU RWANDA EN TANT QUE MEMBRE DU CENTRE REGIONAL DE CARTOGRAPHIE DES RESSOURCES POUR LE DEVELOPPEMENT (RCMRD)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juin 2013;

Le Sénat, en sa séance du 25 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 29, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord du 01 mars 1975 sur l'établissement du Centre Régional de

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

gitunganya amakarita y'umutungo hagamijwe iterambere (RCMRD) ;

Regional Centre for Mapping of Resources for Development (RCMRD);

Cartographie des Ressources pour le Développement (RCMRD);

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for accession

Article premier: Autorisation d'adhésion

Iyinjizwa ry'u Rwanda mu Kigo cy'Akarere Gitunganya Amakarita y'Umutungo hagamijwe Iterambere (RCMRD) ryemerewe kwemezwa burundu.

The accession of Rwanda to the Regional Centre for Mapping of Resources for Development (RCMRD) is hereby authorized.

L'adhésion du Rwanda comme membre du Centre Régional de Cartographie des Ressources pour le Développement (RCMRD) est autorisée.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **10/08/2013**

Kigali, on **10/08/2013**

Kigali, le **10/08/2013**

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 69/2013 RYO KUWA LAW N° 69/2013 OF 02/09/2013 ON LOI N° 69/2013 DU 02/09/2013
02/09/2013 RYEREKEYE EXTRADITION RELATIVE A L'EXTRADITION
KOHEREREZANYA
UKURIKIRANYWEHO ICYAHA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mberere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Inzira zikoreshwa mu
kohererezanya ukurikiranyweho icyaha

Article 3: Extradition procedure

Article 3: Procédure d'extradition

UMUTWE WA II: KOHEREZA
UKURIKIRANYWEHO ICYAHA
BISABWE U RWANDA

CHAPTER II: EXTRADITION FROM
RWANDA

CHAPITRE II: EXTRADITION
DEMANDEE AU RWANDA

Ingingo ya 4: icyaha gishingirwaho mu
gusaba koherereza ukurikiranyweho icyaha

Article 4: Offence for which extradition is
requested

Article 4: Infraction pour laquelle
l'extradition est demandée

Ingingo ya 5: Kutoherereza ikindi gihugu
Umunyarwanda

Article 5: Non- extradition of a Rwandan

Article 5: Non-extradition d'un Rwandais

Ingingo ya 6: Gusaba ko umuntu
ushakishwa yoherezwa

Article 6: Extradition request

Article 6: Demande d'extradition

Ingingo ya 7: Inyandiko ziherekeza isaba ryo
kohererezanya ukurikiranyweho icyaha

Article 7: Documents required in support
of extradition request

Article 7: Documents requis pour demande
d'extradition

Ingingo ya 8: Inyandiko ziherekeza isaba

Article 8: Documents accompanying a

Article 8: Documents accompagnant la

ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa ry'ubunyage	request for a provisional measure or for confiscation	demande d'une mesure conservatoire ou de confiscation
<u>Ingingo ya 9:</u> Gusaba ko haba ibanga	<u>Article 9:</u> Request for confidentiality	<u>Article 9:</u> Demande de confidentialité
<u>Ingingo ya 10:</u> Isuzuma ku rwego rw'ububanyi n'amahanga ry'isaba ryo kohereza ukurikiranyweho icyaha	<u>Article 10:</u> Consideration of the extradition request at the diplomatic level	<u>Article 10:</u> Examen au niveau diplomatique de la demande d'extradition
<u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bwo gufata icyemezo cy'iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha	<u>Article 11:</u> Power of taking decision about extradition	<u>Article 11:</u> Pouvoir de prendre une décision sur l'extradition
<u>Ingingo ya 12:</u> Amakuru y'inyongera	<u>Article 12:</u> Additional information	<u>Article 12:</u> Compléments d'information
<u>Ingingo ya 13:</u> Ifungwa ry'agateganyo	<u>Article 13:</u> Provisional detention	<u>Article 13:</u> Détention provisoire
<u>Ingingo ya 14:</u> Kudakoresha ibimenyetso bitandukanye n'ibyatanzwe mu isaba	<u>Article 14:</u> Prohibition of the use of evidence other than that contained in the request	<u>Article 14:</u> Interdiction de l'utilisation des éléments de preuve contraires à ceux de la demande
<u>Ingingo ya 15:</u> Isaba rikozwe n'ibihugu bitandukanye	<u>Article 15:</u> Concurrent requests	<u>Article 15:</u> Demandes concurrentes
<u>Ingingo ya 16:</u> Impamvu zituma kohererezanya ukurikiranyweho icyaha bitemerwa	<u>Article 16:</u> Grounds for rejection of extradition	<u>Article 16:</u> Motifs de refus d'extradition
<u>Ingingo ya 17:</u> Kumenyesha icyemezo cyo kwanga kohereza ukurikiranyweho icyaha	<u>Article 17:</u> Notification of refusal of extradition	<u>Article 17:</u> Notification du refus d'extradition
<u>Ingingo ya 18:</u> Iburanisha ry'umuntu ushakishwa utohererejwe igihugu gisaba	<u>Article 18:</u> Trial of a requested person who is not extradited	<u>Article 18:</u> Procès d'une personne recherchée non extradée
<u>Ingingo ya 19:</u> Icyemezo cyo kohereza ukurikiranyweho icyaha wasabwe	<u>Article 19:</u> Extradition Order	<u>Article 19:</u> Arrêté d'extradition

<u>Ingingo ya 20:</u> Itangwa ry'ukurikiranyweho icyaha wasabwe	<u>Article 20:</u> Surrender of the requested person	<u>Article 20:</u> Remise de la personne recherchée
<u>Ingingo ya 21:</u> Igihe ntarengwa cyo gutanga umuntu ushakishwa	<u>Article 21:</u> Time limit for surrender of the requested person	<u>Article 21:</u> Délai de remise de la personne recherchée
<u>Ingingo ya 22:</u> Kohereza by'agateganyo umuntu ushakishwa	<u>Article 22:</u> Temporary surrender of the requested person	<u>Article 22:</u> Remise provisoire de la personne recherchée
<u>UMUTWE III:</u> IYOHEREZWA RY'UKURIKIRANYWEHO ICYAHA BISABWE N'U RWANDA	<u>CHAPTER III:</u> EXTRADITION TO RWANDA	<u>CHAPITRE III:</u> EXTRADITION VERS LE RWANDA
<u>Ingingo ya 23:</u> Gusaba ko ukurikiranyweho icyaha yoherezwa mu Rwanda	<u>Article 23:</u> Requesting for extradition of a requested person to Rwanda	<u>Article 23:</u> Demande d'extradition d'une personne recherchée vers le Rwanda
<u>Ingingo ya 24:</u> Urwego rufite ububasha bwo gusaba kohererezwa ukurikiranyweho icyaha	<u>Article 24:</u> Competent authority to request for extradition	<u>Article 24:</u> Organe compétent pour faire une demande d'extradition
<u>Ingingo ya 25:</u> Kohererezwa by'agateganyo ukurikiranyweho icyaha wasabwe	<u>Article 25:</u> Temporary surrender of the requested person	<u>Article 25:</u> Remise provisoire de la personne recherchée
<u>Ingingo ya 26:</u> Ifungwa ry'agateganyo n'iburanishwa ry'umuntu ushakishwa	<u>Article 26:</u> Provisional detention and trial of the requested person	<u>Article 26:</u> Détention provisoire et jugement de la personne recherchée
<u>UMUTWE WA IV:</u> INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV:</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 27:</u> Urukiko ruburanisha ibyerekeye iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha	<u>Article 27:</u> Competent court to hear extradition matters	<u>Article 27:</u> Jurisdiction compétente pour connaître des questions d'extradition
<u>Ingingo ya 28:</u> Ihame ryihariye	<u>Article 28:</u> Rule of speciality	<u>Article 28:</u> Règle de la spécialité

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

<u>Ingingo ya 29:</u> Kunyuzwa ku butaka bw'u Rwanda	<u>Article 29:</u> Transit through the Rwandan territory	<u>Article 29:</u> Transit sur le territoire du Rwanda
<u>Ingingo ya 30:</u> Kwishyura amafaranga akenerwa mu iyohereza	<u>Article 30:</u> Payment of costs of extradition	<u>Article 30:</u> Paiement des coûts d'extradition
<u>Ingingo ya 31:</u> Isubiza ry'umutungo	<u>Article 31:</u> Return of assets	<u>Article 31:</u> Remise des biens
<u>Ingingo ya 32:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 32:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 32:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zose z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Repealing provision	<u>Article 33:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 34:</u> Commencement	<u>Article 34:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 69/2013 RYO KUWA LAW N° 69/2013 OF 02/09/2013 ON LOI N° 69/2013 DU 02/09/2013
02/09/2013 RYEREKEYE EXTRADITION RELATIVE A L'EXTRADITION
KOHEREREZANYA
UKURIKIRANYWEHO ICYAHA

Twebwe KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
16 Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16
May 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 16
mai 2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa
08 Gashyantare 2013;

The Senate, in its session of 08 February
2013;

Le Sénat, en sa séance du 08 février 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 20, iya 25, iya 62, iya 66, iya
67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,
iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 20, 25, 62, 66, 67,
88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 20, 25, 62,
66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 et 201;

Ishingiye ku Masezerano y'i Geneve yerekeye
amategeko agenga impunzi yo kuwa 28
Nyakanga 1951 yemejwe n'Iteka rya Perezida
n° 29/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 2002;

Pursuant to the Geneva Convention relating
to the Status of Refugees of 28 July 1951
ratified by the Presidential Order n° 29/79 of
22 October 2002;

Vu la Convention de Genève du 28 juillet
1951 relative au statut des réfugiés ratifiée
par Arrêté Présidentiel n° 29/79 du 22 octobre
2002;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano na Politiki yo kuwa 19 Ukuboza 1966 yemejwe n'Itegeko-Teka n°8/75 ryo kuwa 12 Gashyantare 1975;	Pursuant to the International Convention on Civil and Political Rights of 19 December 1966 ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12 February 1975;	Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 19 décembre 1966 ratifié par Décret-Loi n° 8/75 du 12 février 1975;
Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bw'Afurika yo kuwa 10 Ukwakira 1969 agenga imiterere y'ibibazo byihariye by'impunzi muri Afurika yemejwe n'Itegeko-Teka n° 30/79 ryo kuwa 22 Ukwakira 1979;	Pursuant to the Convention of the Organization of African Unity of 10 October 1969 governing the specific aspects of refugee problems in Africa ratified by Decree-Law n° 30/79 of 22 October 1979;	Vu la Convention de l'Organisation de l'Unité Africaine du 10 octobre 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique ratifiée par Décret-Loi n° 30/79 du 22 octobre 1979;
Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bikorwa cyangwa ibihano by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro, yashyiriweho umukono i New York ku wa 10 Ukuboza 1984 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 51/01 ryo kuwa 05 Nzeri 2008;	Pursuant to the International Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment signed in New York on 10 December 1984 ratified by Presidential Order n° 51/01 of 05 September 2008;	Vu la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants adoptée le 10 décembre 1984 à New York ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 05 septembre 2008;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;	Pursuant to Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty as modified and complemented to date especially in Article 8;	Vu la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 8;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09 Nzeri 2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;	Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09 September 2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date;	Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09 septembre 2008 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires telle que modifiée et complétée à ce jour;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana;	Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code;	Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

Ishingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo kuwa 24/05/2013 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinyabyaha;

Pursuant to Law n° 30/2013 of 24/05/2013 relating to the Code of Criminal Procedure ;

Vu la Loi n° 30/2013 du 24/05/2013 portant Code de Procédure Pénale;

Ishingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on the prevention and punishment of the crime of money laundering and financing of terrorism;

Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme;

Ishingiye ku Itegeko n°45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba;

Pursuant to Law n°45/2008 of 09/09/2008 on counter terrorism;

Vu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme;

Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 12/04/1886 ryerekeye kohererezanya ukurikiranweho icyaha;

Having reviewed the Decree of 12/04/1886 on extradition;

Revu le Décret du 12/04/1886 relatif à l'extradition;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigena uburyo bwo kohererezanya ukurikiranweho icyaha, kugira ngo ashidikirizwe ubutabera cyangwa arangize igihano yakatiwe.

This Law determine the extradition procedure for the purposes of prosecution or enforcement of a sentence.

La présente loi détermine la procédure d'extradition à des fins de poursuite ou d'exécution d'une peine.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura ibi bikurikira:

For the purposes of this Law, the following terms shall mean the following:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **amasezerano yo kohererezanya**

1° **extradition treaty:** agreement between Rwanda and another country relating to

1° **traité d'extradition:** traité conclu entre le Rwanda et un autre pays

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- | | | |
|---|--|---|
| ukurikiranyweho icyaha: amasezerano u Rwanda rwagiranye n'ikindi gihugu yerekeranye no kohererezanya ukurikiranyweho icyaha; | the surrender of a person prosecuted for an offence; | concernant la remise d'une personne poursuivie pour une infraction; |
| 2° igihugu gisaba: igihugu cy'amahanga gisaba u Rwanda gutanga umuntu ushakishwa; | 2° requesting State: foreign country that requests Rwanda to surrender a requested person; | 2° Etat requérant: pays étranger qui demande au Rwanda de remettre une personne recherchée; |
| 3° igihugu gisabwa: igihugu cy'amahanga cyasabwe n'u Rwanda kohereza umuntu ushakishwa; | 3° requested State: a foreign country that Rwanda has requested to surrender a requested person; | 3° Etat requis: pays étranger auquel le Rwanda a demandé de lui remettre une personne recherchée; |
| 4° ihame ryihariye: ihame ryo kudakurirana cyangwa kudacirirwa urubanza ku bindi byaha usibye gusa icyaha cyasabiwe iyoherezwa; | 4° rule of specialty: a principle that a person can be prosecuted or tried only for the offences for which extradition was sought; | 4° règle de la spécialité: principe selon lequel une personne ne peut être poursuivie ou jugée que pour une infraction pour laquelle l'extradition a été demandée; |
| 5° umuntu ushakishwa: umuntu ukurikiranyweho icyaha n'igihugu gisaba ko yoherezwa kugira ngo ari cyo kimuburanisha cyangwa arangirizemo igihano yakatiwe; | 5° requested person: a person prosecuted for an offence by a State requesting his/her extradition for that person to be tried by that State or for him/her to serve the sentence in that State; | 5° personne recherchée: personne poursuivie pour une infraction par un Etat requérant son extradition pour être jugée par cet Etat ou pour y purger sa peine; |
| 6° kohererezanya ukurikiranyweho icyaha: ugutanga umuntu ushakishwa n'ikindi gihugu uri ku butaka bw'u Rwanda cyangwa uri ku butaka bw'ikindi gihugu bisabwe n'u Rwanda. | 6° extradition: the surrender of a person within the Rwandan territory requested by a foreign State or that of a person within the territory of a foreign State requested by the Rwandan State. | 6° extradition: remise d'une personne se trouvant sur le territoire rwandais recherchée par un Etat étranger ou de celle se trouvant sur le territoire d'un Etat étranger à la demande de l'Etat Rwandais. |

Ingingo ya 3: Inzira zikoreshwa mu kohererezanya ukurikiranyweho icyaha

Article 3: Extradition procedure

Article 3: Procédure d'extradition

Kohererezanya ukurikiranyweho icyaha hagati

Extradition between Rwanda and another

L'extradition entre le Rwanda et un autre

y'u Rwanda n'ikindi gihugu bikorwa ari uko hari amasezerano yo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha.

Icyakora, iyo nta masezerano yo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha asanzweho, kohererezanya ukurikiranyweho icyaha bikorwa binyuze mu bwumvikane hagati y'ibihugu byombi.

UMUTWE WA II: KOHEREZA UKURIKIRANYWEHO BISABWE U RWANDA

Ingingo ya 4: Icyaha gishingirwaho mu gusaba kohereza ukurikiranyweho icyaha

Kohereza ukurikiranyweho icyaha bisabwe u Rwanda bigomba kuba bishingiye ku byaha bikurikira:

- 1° icyaha cyo mu rwego mpuzamahanga;
- 2° icyaha cyambuka imbibi;
- 3° icyaha cy'ubugome;
- 4° icyaha cya jenocide.

Uru rutonde rushobora kongerwaho ibindi byaha impande zombi zimaze kubyumvikanaho, kandi igikorwa isaba ry'ukurikiranyweho icyaha rishingiraho kigomba kuba cyaragizwe icyaha mu mategeko y'u Rwanda cyangwa kibangamira uburenganzira mpuzamahanga.

country shall occur where there is an extradition treaty between Rwanda and that country.

However, if no extradition treaty exists, extradition shall take place by agreement between the two countries.

CHAPTER II: EXTRADITION FROM RWANDA

Article 4: Offence for which extradition is requested

Extradition from Rwanda shall be requested in case of the following offences:

- 1° international crime;
- 2° trans-boundary crime;
- 3° felony;
- 4° crime of genocide.

Other offences may be added to this list as agreed upon by the parties and the act giving rise to the extradition request shall constitute an offence under Rwandan Law or violate International Law.

pays se fait lorsqu'il existe un traité d'extradition entre le Rwanda et ce pays.

Toutefois, s'il n'existe aucun traité d'extradition, l'extradition se fait au moyen d'une entente entre les deux pays.

CHAPITRE II: EXTRADITION DEMANDEE AU RWANDA

Article 4: Infraction pour laquelle l'extradition est demandée

L'extradition est demandée au Rwanda dans le cas des infractions suivantes:

- 1° crime international;
- 2° crime transfrontalier;
- 3° crime;
- 4° crime de génocide.

Sur accord entre les parties, d'autres infractions peuvent être ajoutées à cette liste et l'acte donnant lieu à la demande d'extradition doit être érigé en infraction par la loi rwandaise ou violer le droit international.

Ingingo ya 5: Kutoherereza ikindi gihugu Umunyarwanda

Nta Munyarwanda ushobora kohererezwa ikindi gihugu kimukurikiranyeho icyaha.

Ingingo ya 6: Gusaba ko umuntu ushakishwa yoherezwa

Gusaba kohererezwa umuntu ushakishwa bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze.

Ubwo busabe bunyuzwa mu nzego z'ububanyi n'amahanga. Mu gihe byihutirwa, isaba rishobora kunyuzwa muri Polisi Mpuzamahanga cyangwa rigakorwa n'ubuyobozi bw'ibindi bihugu bibifitiye ububasha bukaryohereza inzego z'ubutabera binyujijwe mu iposita ku buryo bushinganye cyangwa indi nzira iyo ari yo yose yihuta isiga ikimenyetso cyanditse cyangwa ikindi kintu gihwanyije agaciro na cyo.

Iyo bibaye ngombwa hafatwa icyemezo cyo gushingana by'agateganyo cyangwa kunyaga umutungo ukomoka ku cyaha cyangwa wifashishijwe mu gukora icyaha isaba ry'yoherezwa rishingiraho, binyuze mu nzira zavuzwe mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

Icyo gihe, iyo hatabayeho gushimangira isaba binyuze mu nzego z'ububanyi n'amahanga, isaba ntirikurikiranwa.

Article 5: Non-extradition of a Rwandan

No Rwandan shall be extradited from Rwanda to any foreign State.

Article 6: Extradition request

The extradition request shall be made in writing and submitted to the Minister in charge of foreign affairs.

The extradition request shall be made through diplomatic channels. In case of emergency, the request may be made through Interpol or by relevant authorities of foreign States and sent to the judicial authority by registered mail or any other expeditious means which leave a written record or its equivalent.

Where necessary, a provisional measure or confiscation order in respect of the property derived from or used in committing the offence for which extradition is requested shall be issued through the channels provided under Paragraph 2 of this Article.

In such case, unless confirmation through diplomatic channels is given, the request shall be ignored.

Article 5: Non-extradition d'un Rwandais

Aucun Rwandais ne peut être extradé du Rwanda dans un pay étranger.

Article 6: Demande d'extradition

La demande d'extradition se fait par écrit et est soumise au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

La demande d'extradition se fait par le biais des voies diplomatiques. En cas d'urgence, la demande peut se faire par le biais d'Interpol ou être faite par les autorités compétentes des pays étrangers et est envoyée à l'autorité judiciaire par courrier recommandé ou par tout autre moyen rapide laissant une trace écrite ou son équivalent.

En cas de nécessité, une mesure conservatoire ou de confiscation des biens dérivés de la perpétration de l'infraction pour laquelle l'infraction a été demandée ou ayant servi à sa perpétration sont prises à travers les voies visées à l'alinéa 2 du présent article.

Dans ce cas, en l'absence de confirmation réalisée par la voie diplomatique, la demande reste sans suite.

Ingingo ya 7: Inyandiko ziherekeza isaba ryo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha

Isaba ryo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha riherekezwa n'inyandiko zikurikira, kandi zigomba kuba zifite agaciro k'inyandiko mvaho:

- 1° inyandiko igaragaza urwego rusaba icyo cyemezo;
- 2° inyandiko igaragaza urwego rusabwa icyo cyemezo;
- 3° umwirondoro w'umuntu ushakishwa, ubwengehugu bwe n'andi makuru yose yatuma aho ari hamenyekana;
- 4° inyandiko igaragaza icyaha isaba ry'ukurikiranyweho icyaha rishingiraho, ikanasobanura ibikigize, ahantu n'igihe cyakorewe, ingingo zigihana n'ibihano gishobora guhanishwa;
- 5° urupapuro rufata rutanzwe n'urukiko cyangwa urundi rwego rubifitiye ububasha niba ifatwa ry'umuntu ushakishwa ryarasabwe;
- 6° inyandiko yerekana uburyo umuntu

Article 7: Documents required in support of extradition request

The extradition request shall be transmitted along with the following documents which shall be certified as authentic:

- 1° a document disclosing the identity of the authority from which the request emanates;
- 2° a document indicating the authority to which the request is addressed;
- 3° the identity of the requested person, his/her nationality and any other information that might indicate his/her whereabouts;
- 4° a description of the offence for which extradition is requested and the constituent elements, the place and time of its commission, legal provisions under which it is punishable and penalties attached thereto;
- 5° an arrest warrant issued by a court or any other competent organ if the arrest of the requested person is requested;
- 6° a statement of the legal means

Article 7: Documents requis pour demande d'extradition

La demande d'extradition est accompagnée de documents suivants qui doivent être certifiés en tant qu'actes authentiques:

- 1° un document indiquant l'identité de l'autorité dont émane la demande;
- 2° un document indiquant l'identité de l'autorité à laquelle la demande est adressée;
- 3° l'identité de la personne recherchée, sa nationalité ainsi que toute autre information susceptible d'indiquer où elle se trouve;
- 4° un exposé de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, de ses éléments constitutifs, du lieu et du moment de sa commission, des dispositions légales en vertu desquelles elle est punissable et des peines correspondantes;
- 5° un mandat d'arrêt lancé par une juridiction ou tout autre organe compétent si l'arrestation de la personne recherchée a été requise;
- 6° une déclaration spécifiant les moyens

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ushakishwa yakoresha yiregura cyangwa asubirishamo urubanza mu gihe rwaba rwaraciwe adahari;

7° inyandiko yemeza ko ikigamijwe ari ukugira ngo umuntu ushakishwa ashyikirizwe ubutabera cyangwa arangize igihano;

8° inyandiko isobanura ubufatanye busabwa n'ibisobanuro birambuye by'uburyo igihugu gisaba cyifuza ko bukoreshwa.

available to the requested person to prepare his/her defence or to lodge an opposition if the judgment was rendered in absentia;

7° a statement establishing that the requested person is wanted to face justice or for the enforcement of the sentence;

8° a statement describing the assistance needed and details of any particular procedure that the requesting State wishes to be followed.

dont dispose la personne recherchée pour préparer sa défense ou pour se pourvoir en opposition si le jugement a été rendu par défaut;

7° une déclaration affirmant que la personne est recherchée pour être traduite devant la justice ou pour purger la peine;

8° une déclaration décrivant l'assistance requise et les détails de la procédure que l'Etat requérant souhaite voir appliquer.

Iyo hasabwa iyoherezwa ry'umuntu wahamwe n'icyaha, isaba riherekizwa n'icyemezo cy'urukiko cyangwa kopi yacyo iriho umukono wa Noteri cyangwa indi nyandiko yose yemeza ko uwo muntu yahamwe n'icyaha, ikanerekana igihano yahawe, ikanagaragaza niba icyemezo cy'urukiko kigomba kurangizwa hamwe n'ibihano bitarangijwe.

Inyandiko zivugwa muri iyi ngingo ziherekizwa n'inyandiko zihinduwe muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 8: Inyandiko ziherekeza isaba ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa ry'ubunyage

Isaba rigamije iyubahirizwa ry'icyemezo gishingana by'agateganyo cyangwa

In the case of request for extradition of a person convicted of an offence, the extradition request shall be accompanied by the original or a certified copy of the judgment or any other document setting out the conviction and the sentence imposed, whether the sentence is enforceable and the extent to which the sentence remains to be served.

The documents referred to under this Article shall be accompanied by documents translated in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

Article 8: Documents accompanying a request for a provisional measure or for confiscation

The request for enforcement of a decision of a provisional measure or of confiscation shall

En cas d'extradition d'une personne reconnue coupable d'une infraction, la demande doit s'accompagner du jugement ou d'une copie certifiée conforme du jugement ou de tout autre document établissant la culpabilité de l'intéressé, la peine prononcée et le fait que le jugement est exécutoire en même temps que la peine non encore exécutée.

Les documents visés au présent article doivent être accompagnés par les documents traduits dans l'une des langues officielles de la République du Rwanda.

Article 8: Documents accompagnant la demande d'une mesure conservatoire ou de confiscation

La demande d'exécution d'une décision d'une mesure conservatoire ou de

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ry'icyemezo cy'ubunyage riherekezwa n'ibi bikurikira:	be accompanied by the following:	confiscation est accompagnée par les éléments suivants:
1° inyandiko igaragaza urwego rusaba icyo cyemezo;	1° a document indicating the authority requesting for the measure;	1° un document indiquant l'autorité qui sollicite la mesure;
2° inyandiko igaragaza urwego rusabwa icyo cyemezo;	2° a document indicating the authority to which the request is addressed;	2° un document indiquant l'autorité à laquelle la demande est adressée;
3° inyandiko isobanura icyemezo gishingana by'agateganyo iyo hasabwa bene icyo cyemezo;	3° a statement describing the provisional measures in the case of a request for such measures;	3° un descriptif de mesures conservatoires en cas de demande de telles mesures;
4° raporo y'ibimenyetso bya ngombwa n'ibitekerezo bituma inzego z'ubutabera zifata icyemezo cy'ubunyage hakurikijwe amategeko y'igihugu, iyo hasabwa gufata icyo cyemezo;	4° a statement of the relevant facts and arguments to enable the judicial authorities to order the confiscation under domestic law in the case of a request for the issuance of a confiscation Order;	4° un exposé des faits et arguments pertinents devant permettre, en vertu du droit interne, aux autorités judiciaires de prononcer la confiscation, en cas de demande d'une décision de confiscation;
5° kopi y'icyemezo ihuje n'iy'umwimerere igaragaza impamvu zacyo, yaba itazigaragaza, ikaba iriho isobanurampamvu;	5° a certified copy of the decision stating its reasons and, if it does not state such reasons, an explanatory note of such reasons;	5° une copie certifiée conforme à la décision énonçant ses motifs et, à leur défaut, l'exposé de ses motifs;
6° inyandiko ihamya ko icyo cyemezo kigomba kurangizwa kandi kidashobora kujuririrwa mu nzira z'ubujurire zisanzwe;	6° a certification that the decision is enforceable and not subject to ordinary means of appeal;	6° une attestation selon laquelle la décision est exécutoire et n'est pas susceptible de voies de recours ordinaires;
7° inyandiko yerekana aho ishyirwa mu bikorwa ry'icyemezo rigarukira byaba ngombwa hakerekanwa umubare w'amafaranga asabwa ku mutungo;	7° the indication of the limits within which the decision shall be enforced and, where appropriate, the amount of money for which recovery is sought in the property;	7° l'indication des limites dans lesquelles la décision doit être exécutée et, le cas échéant, du montant de la somme à récupérer sur un bien;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

8° inyandiko isobanura ibijyanye n'uburenganzira abandi bantu bashobora gusaba ko bwubahirizwa ku bikoresho, ku mitungo cyangwa ibindi bintu bivugwa iyo bishoboka;

9° inyandiko isobanura ubufatanye busabwa n'ibisobanuro birambuye by'uburyo igihugu gisaba cyifuza ko bukoreshwa.

Inyandiko zivugwa muri iyi ngingo ziherekezwa n'inyandiko zihinduwe muri rumwe mu ndimi zikoresha mu butegetsi muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 9: Gusaba ko haba ibanga

Igihe hari igihugu cyifuje ko isaba ryacyo rigirwa ibanga, biremerwa. Iyo bidashoboka, igihugu cyabisabye kibimenyeshwa mu buryo bwihutirwa.

Ingingo ya 10: Isuzuma ku rwego rw'ububanyi n'amahanga ry'isaba ryo kohereza ukurikiranyweho icyaha

Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze yoherereza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze inyandiko isaba iyohereza ry'ukurikiranyweho icyaha, hamwe n'izindi nyandiko ziherekeza isaba.

Iyo nta masezerano yo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha ahari, kohererezanya

8° if appropriate, the indication related to the rights that third parties can claim over the instruments, property or other things specified;

9° a description of the required assistance and the details of any particular procedure that the requesting State wishes to see applied.

Documents referred to under this Article shall be accompanied by documents translated in one of the official languages of the Republic of Rwanda.

Article 9: Request for confidentiality

When the requesting State asks that request be kept confidential, such a request is granted. If it is impossible, the requesting State shall be informed without delay.

Article 10: Consideration of the extradition request at the diplomatic level

The Minister in charge of Foreign Affairs shall forward to the Minister in charge of Justice the extradition request, along with the supporting documents.

Where no extradition treaty exists, extradition shall be made through mutual understanding

8° si possible, l'indication relative aux droits que des tiers peuvent revendiquer sur les instruments, biens ou autres choses spécifiées;

9° une description de l'assistance requise et les détails de la procédure particulière que l'Etat requérant souhaite voir appliquer.

Les documents visés au présent article doivent être accompagnés par les documents traduits dans l'une des langues officielles de la République du Rwanda.

Article 9: Demande de confidentialité

Lorsque l'Etat requérant demande que la requête soit tenue confidentielle, il en est fait droit. En cas d'impossibilité, l'Etat requérant en est informé sans délai.

Article 10: Examen au niveau diplomatique de la demande d'extradition

Le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions envoie au Ministre ayant la justice dans ses attributions la demande d'extradition accompagnée des documents à l'appui.

S'il n'existe aucun traité d'extradition, l'extradition est faite par le biais d'une

ukurikiranyweho icyaha bikorwa binyuze mu bwumvikane hagati y'ibihugu byombi, igihugu gisaba kikagaragariza u Rwanda mu masezerano yihariye ko na cyo kizubahiriza isaba ry'u Rwanda rikozwe muri ubwo buryo.

Ingingo ya 11: Ububasha bwo gufata icyemezo cy'iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze amaze kubona inyandiko isaba iyohereza ry'ukurikiranyweho icyaha ahawe na Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze no kugisha inama Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ndetse no kureba niba ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amasezerano yo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha byarubahirijwe, afata icyemezo cyo kohereza umuntu ushakishwa.

Icyakora, iyo amasezerano yo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha ateganywa ko icyemezo cyo kohereza ukurikiranyweho icyaha gifatwa n'umucamanza, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ahita yoherereza iyo nyandiko Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare kugira ngo busabe urwego rubifitiye ububasha gusuzuma niba umuntu ushakishwa wasabwe yatangwa.

Iyo hari icyemezo kigomba gufatwa cyerekeranye n'ishingana ry'agateganyo cyangwa inyaga binyuzwa mu rukiko rubifitiye ububasha bisabwe n'Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare.

between two States, the requesting State indicating to Rwanda in a special treaty that it would equally honour a similar request made by Rwanda.

Article 11: Power of taking decision about extradition

Upon receiving the extradition request from the Minister in charge of Foreign Affairs, after consultation with the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution Department and after checking whether the conditions provided under this Law or extradition treaty are met, the Minister in charge of Justice shall take a decision to surrender the requested person.

However, if there is an extradition treaty which provides that the decision of the extradition is taken by a judge, the Minister in charge of Justice shall immediately forward the extradition request to the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution Department in order for them to ask the relevant authority to determine whether the requested extradition can be granted.

In case of a need to take a provisional or confiscation measure, the request shall be made through the relevant court upon request by the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution Department.

entente mutuelle entre les deux Etats, l'Etat requérant indiquant au Rwanda dans un traité spécial qu'il respectera également une demande similaire faite par le Rwanda.

Article 11: Pouvoir de prendre une décision sur l'extradition

Après avoir reçu la demande d'extradition de la part du Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions et après concertation avec l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou avec l'Auditorat Militaire et après avoir vérifié si les conditions prévues par la présente loi ou les traités d'extradition sont remplis, le Ministre ayant la justice dans ses attributions prend la décision de remettre la personne recherchée.

Toutefois, dans le cas d'un traité d'extradition qui prévoit que la décision sur l'extradition est laissée à la discrétion d'un juge, le Ministre ayant la justice dans ses attributions transmet immédiatement la demande à l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou à l'Auditorat Militaire pour que celui-ci demande à l'autorité habilitée de déterminer si l'extradition demandée peut être accordée.

En cas de nécessité de mesure conservatoire ou de confiscation, la demande se fait par le biais de la juridiction compétente sur demande de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou l'Auditorat Militaire.

Ingingo ya 12: Amakuru y'inyongera

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze cyangwa Ubushinjacyaha bwashyikirijwe ikibazo, babyibwirije cyangwa babisabwe n'Urukiko rubifitiye ububasha, bashobora gusaba, binyuze mu nzego z'ububanyi n'amahanga cyangwa ku buryo butaziguye, urwego rubifitiye ububasha bwo mu kindi gihugu gutanga amakuru y'inyongera ya ngombwa kugira ngo isaba rikorwe neza cyangwa iyubahirizwa ryaryo ryoroshywe.

Ingingo ya 13: Ifungwa ry'agateganyo

Mbere yo gusaba ko ukurikiranyweho icyaha yoherezwa, igihugu gisaba gishobora kubanza gusaba ko umuntu ushakishwa aba afunzwe by'agateganyo. Iryo saba rishyikirizwa Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze.

Iryo saba rigomba kuba riherekejwe n'inyandiko y'ifata n'ifunga n'izindi nyandiko zisobanura impamvu z'iryo fungwa.

Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze ashyikiriza Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze izo nyandiko zisaba ifungwa ry'agateganyo.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze amaze kubona isaba ry'ifungwa ry'agateganyo, areba niba hari inyandiko ifata umuntu

Article 12: Additional information

The Minister in charge of Justice or the National Public Prosecution seized of the matter, either on own initiative or upon request of the competent Court, may solicit, through diplomatic channels or directly, the foreign competent authority for purposes of providing all additional information necessary to better carry out the request or facilitate its enforcement.

Article 13: Provisional detention

Before requesting extradition, a requesting State may make a request for provisional detention of the requested person. Such a request shall be forwarded to the Minister in charge of foreign affairs.

The request shall be accompanied by an arrest warrant and other documents describing the reasons for arrest.

The Minister in charge of foreign affairs shall forward the documents related to request for provisional detention to the Minister in charge of Justice.

Upon receipt of the request for provisional detention, the Minister in charge of Justice shall determine if the requested person is

Article 12: Compléments d'information

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions ou l'Organe National de Poursuite saisi, soit d'initiative, soit à la demande de la juridiction compétente, peut solliciter, par voies diplomatiques ou directement, l'autorité compétente étrangère de fournir toutes les informations complémentaires nécessaires pour mieux exécuter la demande ou en faciliter l'exécution.

Article 13: Détention provisoire

Avant de procéder à la demande d'extradition, l'Etat requérant peut demander la détention provisoire de la personne recherchée. Cette demande est adressée au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions.

La demande doit être accompagnée d'un mandat d'arrêt et autres documents décrivant les motifs d'arrestation.

Le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions transmet les documents relatifs à la demande de détention provisoire au Ministre ayant la justice dans ses attributions.

Après réception de la demande de détention provisoire, le Ministre ayant la justice dans ses attributions vérifie si un mandat d'arrêt de

ushakishwa yatanzwe cyangwa niba uwo muntu yarakatiwe igihano kuri kimwe mu byaha isaba ry'iyohereza rishingiraho. Iyo Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze asanze ibisabwa byujujwe, ategeka, akoresheje inyandiko, Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare gufunga by'agateganyo uwo muntu ushakishwa.

Ingingo ya 14: Kudakoresha ibimenyetso bitandukanye n'ibyatanzwe mu isaba

Birabujijwe gukoresha mu iperezeza cyangwa mu miburanishirize ibimenyetso bitandukanye n'ibyateganyijwe mu isaba ryakozwe n'ikindi gihugu. Kubikoresha byatuma iryo perereza n'iyi miburanishirize biba imfabusa, keretse bibanje kwemerwa na Leta y'icyo gihugu gisaba.

Ingingo ya 15: Isaba rikozwe n'ibihugu bitandukanye

Iyo isaba ry'iyohereza ry'ukurikiranyweho icyaha rikozwe n'ibihugu bitandukanye ku cyaha kimwe cyangwa ibyaha bitandukanye, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ahitamo Igihugu azemerera isaba.

Mu kugena igihugu cyemererwa isaba hitabwa kuri ibi bikurikira:

subject to an arrest warrant or a conviction has been handed down for one of the extraditable offences. When the Minister in charge of justice establishes that such conditions are met, he/she shall give a written order to the Prosecutor General or to the Military Prosecutor General to provisionally detain the requested person.

Article 14: Prohibition of the use of evidence other than that contained in the request

For investigations or procedures, the use of evidence other than that provided for by another country request is prohibited. Such use may lead to nullity of the said investigations and procedures, unless there is a prior consent by the requesting State.

Article 15: Concurrent requests

When several States request extradition either for the same offence or for different offences, the Minister in charge of justice shall determine for which State the extradition to be granted.

The following factors shall be considered when determining for which State the extradition to be granted:

la personne recherchée a été lancé ou si une condamnation a été prononcée pour l'une des infractions donnant lieu à extradition. Lorsque le Ministre ayant la justice dans ses attributions constate que ces conditions sont remplies, il donne instruction par écrit au Procureur Général ou à l'Auditeur Général Militaire de procéder à la détention provisoire de cette personne recherchée.

Article 14: Interdiction de l'utilisation des éléments de preuve contraires à ceux de la demande

L'utilisation dans des enquêtes ou des procédures des éléments de preuve non conformes à ceux prévus à la demande d'un autre pays est prohibée. Une telle utilisation peut entraîner la nullité desdites enquêtes et procédures, sauf consentement préalable de l'Etat requérant.

Article 15: Demandes concurrentes

Lorsque plusieurs Etats demandent l'extradition soit pour une même infraction, soit pour des infractions différentes, le Ministère ayant la justice dans ses attributions détermine l'Etat pour lequel l'extradition sera accordée.

Les circonstances suivantes sont considérées en déterminant le pays pour lequel l'extradition doit être accordée:

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- | | | |
|---|--|--|
| 1° amasezerano ari hagati y'u Rwanda n'ibihugu bisaba; | 1° existing treaties between Rwanda and the requesting States; | 1° les traités existant entre le Rwanda et les Etats requérants; |
| 2° igihe n'aho icyaha cyakorewe; | 2° time and place of commission of the offence; | 2° la période et le lieu de la commission de l'infraction; |
| 3° uko inyandiko z'isaba zaje zikurikirana; | 3° order in which requests are received; | 3° l'ordre d'arrivée des demandes; |
| 4° ubwenegihugu bw'umuntu ushakishwa n'ubw'uwakorewe icyaha; | 4° nationality of the requested person and of the victim; | 4° la nationalité de la personne recherchée et celle de la victime; |
| 5° niba iyohereza risabwa kugira ngo umuntu akurikiranwe n'ubutabera, cyangwa arangize igihano; | 5° whether extradition is requested for the purpose of prosecution or serving of a sentence; | 5° si l'extradition est demandée aux fins des poursuites ou de purger une peine; |
| 6° uburemere bw'icyaha. | 6° severity of the offence. | 6° la gravité de l'infraction. |

Ingingo ya 16: Impamvu zituma kohererezanya ukurikiranyeho icyaha bitemerwa

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ntashobora gufata icyemezo cyo kohereza ukurikiranyeho icyaha iyo hari nibura imwe mu mpamvu zikurikirana:

- 1° iyo u Rwanda rufite ibimenyetso bigaragaza ko iyoherezwa ryasabwe hagambiriwe gukurikirana cyangwa guhana umuntu hagendewe ku bwoko bwe, idini, ubwenegihugu, inkomoko, ibitekerezo bye bya politiki, igitsina cyangwa imimerere ye; cyangwa iyo umuntu ashobora guhungabanywa kubera imwe muri izo mpamvu;

Article 16: Grounds for rejection of extradition

The Minister in charge of justice shall not grant the extradition in any of the following circumstances:

- 1° if Rwanda has evidence to indicate that the request for extradition was made for the purpose of prosecuting or punishing the requested person on the basis of that person's race/ethnicity, religion, nationality, origin, political opinions, sex or status or if that the person's position may be prejudiced due to one of these reasons;

Article 16: Motifs de refus d'extradition

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions ne peut pas accorder l'extradition dans l'une des circonstances suivantes:

- 1° si le Rwanda a des raisons de croire que ladite extradition a été demandée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race/ethnie, de sa religion, de sa nationalité, de son origine, de ses opinions politiques, de son sexe ou de son statut ou lorsque cette personne peut être préjudiciée pour l'une quelconque de ces raisons;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- 2° iyo umuntu usabirwa koherezwa ashobora kwicwa urubozo mu gihugu gisaba, cyangwa gukorerwa ibikorwa by'ubugome, ibikorwa cyangwa ibihano bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro; cyangwa iyo atahawe cyangwa ashobora kudahabwa uburenganzira bw'ibanze mu byerekeye ikurikiranacyaha nk'uko biteganywa n'Amasezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano na politiki yo ku wa 19 Ukuboza 1966;
- 3° iyo u Rwanda rusanga, nubwo ari ngombwa kureba imiterere y'icyaha ndetse n'inyungu z'igihugu gisaba, uko kohereza kwaba kutubahirije ibikwiye inyokomuntu hashingiye ku myaka, ubuzima cyangwa ibindi byihariye kuri uwo muntu ushakishwa;
- 4° iyo ibyaha byasabiwe iyoherezwa ari ibya politiki cyangwa isaba rishingiye ku mpamvu za politiki;
- 5° iyo igihano cy'icyaha cyasabiwe iyoherezwa ari ukwicwa;
- 6° iyo igikorwa gituma kohereza ukurikiranyeho icyaha bisabwa
- 2° if the requested person would be subjected to torture or cruelty, inhuman or degrading treatment or if that person has not received or would not receive the minimum guarantees in criminal proceedings as provided for under the International Covenant on Civil and Political Rights of 19 December 1966;
- 3° if Rwanda, while taking into account the necessity of the nature of the offence and interests of the requesting State, considers that such extradition does not respect guarantees of human treatment on the basis of age, health, or other personal conditions of the requested person incompatible with humanitarian considerations;
- 4° when offences for which extradition is requested are of political nature or if the extradition is based on political motives;
- 5° when the offence for which extradition is requested is punishable by death;
- 6° when the act giving rise to the request for extradition is not considered as a
- 2° si la personne dont l'extradition est demandée ferait objet de torture ou de peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ou si cette personne ne recevrait pas un minimum de garanties en matière de procédure pénale telles que prévues par le Pacte International relatif aux droits civils et politiques du 19 décembre 1966 ;
- 3° si le Rwanda, tout en prenant aussi en compte la nature de l'infraction et les intérêts de l'Etat requérant, considère que l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles de la personne recherchée;
- 4° lorsque les infractions pour lesquelles l'extradition est demandée ont un caractère politique ou si elle est demandée dans un but politique ;
- 5° lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort;
- 6° lorsque l'acte donnant lieu à la demande d'extradition n'est pas érigé

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

- | | | |
|--|---|--|
| kitaragizwe icyaha n'itegeko ry'u Rwanda n'iry'amahanga; | crime by the Rwandan and foreign Law; | en infraction par la loi rwandaise et par la loi étrangère ; |
| 7° ibikorwa bigize icyaha gisabirwa iyoherezwa bikiri mu ikurikiranana ry'icyaha mu nkiko z'u Rwanda, cyangwa urubanza rwaraciwe burundu; | 7° when the act constituting the offence for which extradition is requested is still pending under criminal prosecution in Rwandan Courts or when the judgment was finally pronounced; | 7° lorsque la poursuite pénale basée sur les actes constitutifs de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est en cours dans des juridictions rwandaises ou lorsque le jugement est devenu définitif; |
| 8° umuntu usabirwa koherezwa yamaze kuburanishwa n'urundi rukiko kuri icyo cyaha, akaba yaragizwe umwere, yarakatiwe ibihano cyangwa yararangije ibihano bye; | 8° when the requested person has already been tried by another court for the same offence and was acquitted, convicted or already served his/her sentence; | 8° lorsque la personne dont l'extradition est demandée a déjà été jugée par une autre juridiction pour la même infraction et qu'elle a été soit acquittée, condamnée ou a déjà purgé sa peine; |
| 9° iyo umuntu ikindi gihugu gisaba atagishobora gukurikiranwa cyangwa guhanwa kubera amategeko ya kimwe muri ibyo bihugu atabyemera kubera ubusaze bw'icyaha, imbabazi zitangwa n'itegeko cyangwa izindi mpamvu. | 9° if person whose extradition is being requested cannot be prosecuted punished due to the prescription of the offence or amnesty or any other reason as provided by one of the Laws of such countries. | 9° si la personne dont l'extradition est demandée ne peut plus, en vertu de la législation de l'un ou l'autre des pays, être poursuivie ou punie, en raison de la prescription de l'infraction, d'une amnistie ou de toute autre raison. |

Ingingo ya 17: Kumenyesha icyemezo cyo kwanga kohereza ukurikiranyweho icyaha

Iyo Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze cyangwa urukiko rubifitiye ububasha bafashe icyemezo cyo kutohereza umuntu ushakishwa, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze asaba mu nyandiko Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze kumenyesha icyo cyemezo igihugu gisaba.

Article 17: Notification of refusal of extradition

When the Minister in charge of justice or a competent court decides not to extradite the requested person, the Minister in charge of Justice shall request the Minister in charge of foreign affairs, in writing, to notify the requesting State of the decision taken.

Article 17: Notification du refus d'extradition

Lorsque le Ministre ayant la justice dans ses attributions ou la juridiction compétente décide de ne pas extraditer la personne recherchée, le Ministre ayant la justice dans ses attributions demande par écrit au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions d'en notifier l'Etat requérant.

Ingingo ya 18: Iburanisha ry'umuntu ushakishwa utoherejwe igihugu gisaba

Iyo u Rwanda rutoherereje ikindi gihugu umuntu ushakishwa rumuburanisha ku cyaha akurikiranyweho rubyumvikanyeho n'igihugu kimusaba.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze asaba mu nyandiko Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare gusuzuma ibyo umuntu ushakishwa utoherejwe aregwa no gushyikiriza ikirego urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 19: icyemezo cyo kohereza ukurikiranyweho icyaha wasabwe

Iyo Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze abonye ko ari ngombwa kohereza umuntu ushakishwa, yandika icyemezo cyo kumwohereza kigaragaza:

- 1° umwirondoro w'ukurikiranyweho icyaha wasabwe;
- 2° icyaha gisabirwa iyohereza;
- 3° igihugu gisaba;
- 4° aho ukurikiranyweho icyaha wasabwe azatangirwa;
- 5° igihe ntarengwa cyo gutanga uwo muntu;

Article 18: Trial of a requested person who is not extradited

If Rwanda does not extradite the requested person to another country, it shall try him/her with the consent of the requesting State.

The Minister in charge of justice shall, in writing request the Prosecutor General or Military Prosecutor General to examine charges of filed against the requested person who is not extradited and file the case to the competent Court.

Article 19: Extradition Order

If the Minister in charge of Justice considers that it is necessary to extradite the requested person, he/she shall issue an extradition Order indicating:

- 1° the identity of the requested person;
- 2° the offence for which the extradition is requested;
- 3° the requesting State;
- 4° the place of surrender of the suspect;
- 5° the time for surrender;

Article 18: Procès d'une personne recherchée non extradée

Si le Rwanda n'extrade pas une personne recherchée vers un autre pays, il doit la juger avec le consentement de l'Etat requérant.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions doit, par écrit, demander au Procureur Général ou à l'Auditeur Général Militaire d'examiner les charges portées contre la personne recherchée non extradée et de transférer son dossier à la juridiction compétente.

Article 19: Arrêté d'extradition

Lorsque le Ministre ayant la justice dans ses attributions considère qu'il est opportun d'extrader la personne recherchée, il émet un arrêté d'extradition contenant:

- 1° l'identité de la personne recherchée;
- 2° l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ;
- 3° l'Etat requérant ;
- 4° le lieu de remise de la personne recherchée ;
- 5° le délai de remise ;

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

6° itariki icyemezo gifatiweho;

7° amazina ya Minisitiri n'umukono we;

8° ikirango cya Repubulika.

6° the date of taking of the decision;

7° his/her names and signature;

8° the seal of the Republic.

6° la date de la prise de décision ;

7° ses noms et signature;

8° le sceau de la République.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze yoherereza kandi iyo nyandiko Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze kugira ngo amenyeshe igihugu gisaba.

The Minister in charge of justice shall also forward the extradition Order to the Minister in charge of foreign affairs in order to notify the requesting State.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions transmet l'arrêté d'extradition au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions afin qu'il en informe l'Etat requérant.

Ingingo ya 20: Itangwa ry'ukurikiranyweho icyaha wasabwe

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze yoherereza Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare icyemezo cy'iyoherezwa ry'umuntu ushakishwa kugira ngo agishyire mu bikorwa.

Article 20: Surrender of the requested person

The Minister in charge of justice shall submit to the Prosecutor General or Military Prosecutor General the extradition Order of the requested person for enforcement.

Article 20: Remise de la personne recherchée

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions transmet l'arrêté d'extradition de la personne recherchée au Procureur Général ou à l'Auditeur Général Militaire en vue de l'exécution.

Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare amaze kubona icyemezo cyo kohereza umuntu ushakishwa ahita yoherereza uwo muntu ushakishwa igihugu gisaba.

Upon receipt of the extradition Order, the Prosecutor General or Military Prosecutor General shall immediately extradite the requested person to the requesting State.

Après réception de l'arrêté d'extradition, le Procureur Général ou l'Auditeur Général Militaire procède à la remise de la personne recherchée à l'Etat requérant.

Ingingo ya 21: Igihe ntarengwa cyo gutanga umuntu ushakishwa

Igihe ntarengwa cyo gutanga umuntu ushakishwa ni iminsi cumi n'itanu (15) ibarwa uherye igihe icyemezo cyo kumwohereza cyafatiwe.

Icyakora, iyo igihugu gisaba kidashobora

Article 21: Time limit for surrender of the requested person

The time limit to surrender the requested person shall be fifteen (15) days from the date of issuance of the extradition Order.

However, if the requesting State is unable to

Article 21: Délai de remise de la personne recherchée

Le délai de remise de la personne recherchée est de quinze (15) jours à compter de la date de l'arrêté d'extradition.

Toutefois, lorsque l'Etat requérant ne peut

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

kubahiriza iminsi cumi n'itanu (15) bitewe n'impamvu zitagiturutseho, gishobora gusaba kongererwa indi minsi cumi n'itanu (15) kibinyujije kuri Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze.

Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze amenyesha Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ko habaye gusaba ko igihe cyongerwa, na we agasuzuma niba iryo saba rifite ishingiro.

Iyo iminsi cumi n'itanu (15) y'inyongera irangiye, Igihugu cyasabye kidashoboye kwakira uwo gisabira iyoherezwa, uwo gisaba aburanishwa n'inkiko z'u Rwanda hakurikijwe amategeko y'u Rwanda cyangwa amategeko mpuzamahanga.

Ingingo ya 22: Kohereza by'agateganyo umuntu ushakishwa

Iyo umuntu ushakishwa arimo kurangiriza mu Rwanda igihano cy'icyaha gitandukanye n'icyo yasabiwe iyoherezwa, Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze ashobora gusaba Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ko ubushinjacyaha bumwohereza by'agateganyo.

Umuntu ushakishwa ashobora koherezwa by'agateganyo iyo:

meet the fifteen (15) day time limit due to reasons beyond its control, it may, through the Minister in charge of foreign affairs, request for an additional fifteen (15) days.

The Minister in charge of foreign affairs shall notify the Minister in charge of justice of the request for an extension of the time limit, and the Minister in charge of justice shall examine whether such a request is justified.

When the additional fifteen (15) days expire, while the requesting State has failed to receive the person whose extradition is requested, the requested person shall be tried by Rwandan courts in accordance with Rwandan laws or international law.

Article 22: Temporary surrender of the requested person

Where a requested person is serving a sentence in Rwanda for an offence other than that for which extradition is requested, the Minister in charge of foreign affairs may request the Minister in charge of justice that the Public Prosecution temporarily surrenders the requested person.

The requested person may temporary be surrendered if:

pas respecter ce délai de quinze (15) jours pour des circonstances indépendantes de sa volonté, il peut demander par l'intermédiaire du Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions, quinze (15) jours supplémentaires.

Le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions informe le Ministre ayant la justice dans ses attributions de cette demande d'extension. Ce dernier examine si la demande d'extension est justifiée.

A l'expiration des quinze (15) jours supplémentaires, alors que l'Etat requérant n'a pu recevoir la personne pour laquelle il demande l'extradition, la personne recherchée est jugée par les juridictions du Rwanda conformément aux lois du Rwanda ou au droit international.

Article 22: Remise provisoire de la personne recherchée

Lorsqu'une personne recherchée exécute une peine au Rwanda pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions peut demander au Ministre ayant la justice dans ses attributions que l'Organe National de Poursuite procède à la remise provisoire de la personne recherchée.

La personne recherchée peut être remise provisoirement lorsque:

1° ashinjwa icyaha ariko kitaramuhama;

2° igihugu gisaba cyagaragaje ku buryo budasubirwaho ko umuntu ushakishwa akomeza gufungwa mu gihe yoherejwe by'agateganyo kandi ko azagarurwa mu Rwanda mu minsi mirongo itatu (30) nyuma y'icibwa ry'urubanza yari yahamagajwemo.

1° he/she is accused of an offence but has not yet been convicted;

2° the requesting State has given sufficient guaranties that the requested person shall remain in custody while temporarily surrendered and shall be returned to Rwanda within thirty (30) days after the trial in respect of which he/she had been summoned to appear.

1° elle est accusée mais n'est pas encore reconnue coupable;

2° l'Etat requérant a donné des garanties suffisantes que la personne recherchée restera en détention lorsqu'elle est remise provisoirement et sera retournée au Rwanda dans trente (30) jours après le procès dans lequel elle avait été citée de comparaître.

Iyo igihano umuntu ushakishwa yarangirizaga mu Rwanda kirangiye mu gihe yoherejwe by'agateganyo mu gihugu cyamusabye, iyoherezwa rye rifatwa nk'iryabaye ku buryo budasubirwaho.

Where the requested person's sentence in Rwanda expires while that person is temporarily surrendered to the requesting State, his/her surrender shall be considered final.

Lorsque la peine que la personne recherchée exécute au Rwanda expire au cours de la période où cette personne est provisoirement remise à l'Etat requérant, sa remise est considérée comme définitive.

UMUTWE III: IYOHEREZWA RY'UKURIKIRANYWEHO ICYAHA BISABWE N'U RWANDA

CHAPTER III: EXTRADITION TO RWANDA

CHAPITRE III: EXTRADITION VERS LE RWANDA

Ingingo ya 23: Gusaba ko ukurikiranyweho icyaha yoherezwa mu Rwanda

Article 23: Requesting for extradition of a requested person to Rwanda

Article 23: Demande d'extradition d'une personne recherchée vers le Rwanda

U Rwanda rushobora gusaba kohererezwa umuntu ushakishwa uri mu gihugu cy'amahanga kugira ngo aburanishwe cyangwa arangirize igihano mu Rwanda.

Rwanda may request for extradition of a requested person to be tried or serve his/her sentence in Rwanda.

Le Rwanda peut demander l'extradition d'une personne recherchée pour être jugée ou purger sa peine au Rwanda.

Ingingo ya 24: Urwego rufite ububasha bwo gusaba kohererezwa ukurikiranyweho icyaha

Article 24: Competent authority to request for extradition

Article 24: Organe compétent pour faire une demande d'extradition

Isaba ryo kohererezwa ukurikiranyweho icyaha

The extradition request shall be prepared in

La demande d'extradition est préparée par

ritegurwa n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare mu nyandiko. Isaba rinyuzwa kuri Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze akarishyikiriza Minisitiri ufite ububanyi n'amahanga mu nshingano ze kugira ngo abimenyeshe igihugu gisabwa.

Minisitiri ufite Ububanyi n'Amahanga mu nshingano ze ashyikiriza inyandiko zose zirebana n'isaba ryo kohererezwa ukurikiranyweho icyaha urwego rw'Igihugu gisabwa rufite mu nshingano zarwo ububanyi n'amahanga.

Ingingo ya 25: Kohererezwa by'agateganyo ukurikiranyweho icyaha wasabwe

Iyo umuntu ushakishwa arimo kurangiza igihano cy'igifungo mu gihugu gisabwa, ariko akoherezwa mu Rwanda by'agateganyo kugira ngo akurikiranwe n'ubutabera ku kindi cyaha, urukiko rubifitiye ububasha rubisabwe n'ubushinjacyaha rufata icyemezo cyo kumufunga by'agateganyo.

Nyuma y'iburanishwa, irangizwa ry'igihano cyahamye umuntu woherewe by'agateganyo mu Rwanda kimwe n'irangizwa ry'igihano cy'igifungo cyagenwe n'igihugu cyamwohereje, rigenwa hakurikijwe amazezerano y'ubwumvikane hagati y'ibihugu byombi.

writing by the Prosecutor General or the Military Prosecutor General. The request shall be transmitted through the Minister in charge of justice to the Minister in charge of foreign affairs who shall communicate the request to the requested State.

The Minister in charge of foreign affairs shall forward all documents related to the request to the requested State's authority in charge of foreign affairs.

Article 25: Temporary surrender of the requested person

Where a requested person has been temporarily surrendered to Rwanda for prosecution while serving a sentence in the requested State, upon request by the Public Prosecution, the relevant Court shall, order a provisional detention of that person.

After the trial has ended, the enforcement of the sentence imposed on the person who was temporarily surrendered to Rwanda and that of the sentence ordered by the State which surrendered him/her shall be determined following the treaty signed between both States.

écrit par le Procureur Général ou l'Auditeur Général Militaire. La demande est transmise sous le couvert du Ministre ayant la justice dans ses attributions au Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions qui le communique à l'Etat requis.

Le Ministre ayant les affaires étrangères dans ses attributions transmet tous les documents relatifs à l'extradition à l'organe chargé des affaires étrangères de l'Etat requis.

Article 25: Remise provisoire de la personne recherchée

Lorsqu'une personne recherchée purge une peine d'emprisonnement dans l'Etat requis mais est extradée provisoirement au Rwanda afin qu'elle soit poursuivie pour une autre infraction, la juridiction compétente ordonne, sur demande de l'Organe National de Poursuite, la détention provisoire de cette personne.

Après le procès, l'exécution de la peine infligée à la personne remise provisoirement au Rwanda et celle de la peine ordonnée par le pays qui l'a remise sont déterminées suivant le traité signé entre les deux Etats.

Ingingo ya 26: Ifungwa ry'agateganyo n'iburanishwa ry'umuntu ushakishwa

Umuntu ushakishwa woherejwe mu Rwanda afungwa by'agateganyo kandi akaburanishwa hakurikijwe amategeko y'u Rwanda cyangwa amategeko mpuzamahanga.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Urukiko ruburanisha ibyerekeye iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha

Urukiko Rukuru ni rwo ruburanisha ibirego byose byerekeranye n'iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha. Ubushinjacyaha cyangwa ukurikiranyweho icyaha usabirwa iyoherezwa ni bo bonyine bemerewe gutanga ikirego n'inyandiko zose zijyanye n'iyoherezwa mu Rukiko Rukuru.

Icyakora, iyo umuntu ushakishwa ari umusirikare cyangwa icyaha akurikiranyweho yaragikoze ari umusirikare, ikirego gishyikirizwa Urukiko Rukuru rwa gisirikare.

Ingingo ya 28: Ihame ryihariye

Umuntu woherejwe hakurikijwe amasezerano yo kohererezanya ukurikiranyweho icyaha ntashobora gukurikiranwa, kuburanishwa, gufungwa by'agateganyo cyangwa koherezwa mu kindi gihugu azira ikindi cyaha

Article 26: Provisional detention and trial of the requested person

The requested person extradited to Rwanda shall provisionally be detained and tried in accordance with the Rwandan laws or international law.

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Competent court to hear extradition matters

All extradition matters shall be adjudicated by the High Court. The Public Prosecution or the person whose extradition is requested shall be the only ones who are allowed to file a case and all documents in relation to extradition before the High Court.

However, if the requested person is a military or the offence levelled against him/her was committed when he/she was a military, the action shall be instituted before the Military High Court.

Article 28: Rule of speciality

An extradited person in accordance with the extradition treaty shall not be prosecuted, tried, provisionally detained or re-extradited to a third State for an offence other than the one the extradition was requested for.

Article 26: Détention provisoire et jugement de la personne recherchée

La personne recherchée extradée au Rwanda est provisoirement détenue et est jugée conformément aux lois du Rwanda ou au droit international.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 27: Juridiction compétente pour connaître des questions d'extradition

La Haute Cour est compétente pour juger toutes les affaires relatives à l'extradition. L'organe National de Poursuite ou la personne dont l'extradition est demandée sont les seuls habilités à saisir la Haute Cour et lui soumettre tous les documents en rapport avec l'extradition.

Toutefois, si la personne recherchée est un militaire ou qu'elle a commis l'infraction lorsqu'il était militaire, l'action est intentée devant la Haute Cour Militaire.

Article 28: Règle de la spécialité

Une personne extradée aux termes d'un traité d'extradition ne peut être poursuivie, jugée, détenue provisoirement ou ré-extradée à un État tiers pour une infraction autre que celle qui a motivé son extradition.

gitandukanye n'icyasabiwe iyoherezwa.

Icyakora, iyo umuntu ushakishwa yohererejwe igihugu cyamusabye, ntashobora gukurikiranwa no kuburanishwa ku bindi byaha bitandukanye n'ibyasabiwe iyoherezwa hatabanje gukorwa amasezerano avanaho ihame ryihariye rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Urukiko rubifitiye ububasha, rubisabwe n'Ubushinjacyaha rushobora gutegeka ko umuntu ushakishwa wagizwe umwera ku cyaha cyatumye yoherezwa aba afunzwe by'agateganyo mu gihe hagitegerejwe ivanwaho ry'ihame ryihariye.

Ingingo ya 29: Kunyuzwa ku butaka bw'u Rwanda

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ashobora kwemera ko umuntu ushakishwa woherejwe avuye mu gihugu ajyanywe mu kindi anyuzwa ku butaka bw'u Rwanda iyo igihugu yoherewemo kibisabye, kandi asanze impamvu zatanzwe zifite ishingiro.

Ingingo ya 30: Kwishyura amafaranga akenerwa mu iyohereza

U Rwanda rwishingira ikiguzi cy'iyoherezwa ry'umuntu ushakishwa bisabwe n'u Rwanda keretse byumvikanyweho ukundi.

However, if the requested person is extradited, he/she shall not be prosecuted or tried for offences other than the ones for which extradition was requested unless the treaty derogating from the rule of speciality referred to under Paragraph One of this Article is entered into.

The relevant court, after a request made by the Public Prosecution may order that a requested person found not guilty of the offence for which extradition is requested be provisionally detained pending the repealing of the special treaty.

Article 29: Transit through the Rwandan territory

The Minister in charge of justice may authorize the transit through Rwanda of a requested person surrendered by one State to another, subject to a request by the State of destination, and if he/she considers that the reasons given are well-founded.

Article 30: Payment of costs of extradition

Rwanda shall bear the costs of extradition of a requested person whose extradition is requested by Rwanda unless otherwise agreed.

Toutefois, si la personne recherchée est extradée, elle ne peut être ni poursuivie ni jugée pour des infractions autres que celles pour lesquelles l'extradition est demandée à moins qu'il ne soit conclu un traité dérogeant à la règle de la spécialité visée à l'alinéa premier du présent article.

La juridiction compétente peut, sur demande de l'Organe National de Poursuite, ordonner la détention provisoire de la personne recherchée qui a été reconnue non coupable de l'infraction sur base de laquelle elle a été extradée en attendant l'abrogation du traité spécial.

Article 29: Transit sur le territoire du Rwanda

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut autoriser le transit sur le territoire du Rwanda d'une personne recherchée extradée d'un Etat vers un autre Etat si l'Etat de destination en fait une demande et s'il constate que les motifs donnés sont fondés.

Article 30: Paiement des coûts d'extradition

Le Rwanda supporte les coûts de l'extradition d'une personne recherchée dont l'extradition est demandée par le Rwanda à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

U Rwanda ni na rwo rwishingira ikiguzi cyerekeranye n'ifatira n'isubiza ry'umutungo cyangwa ifungwa ry'umuntu ushakishwa n'u Rwanda.

Igihugu gisaba cyishingira ikiguzi cy'ifungwa ry'agateganyo, icyo kumukura ku butaka bw'u Rwanda, icy'ifatira n'isubiza ry'ibyafatiriwe kimwe n'icy'uruhushya rwo kunyura ku butaka bw'u Rwanda keretse byumvikanyweho ukundi.

Ingigo ya 31: Isubiza ry'umutungo

Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ya Repubulika y'u Rwanda n'uburenganzira bw'abandi bantu kandi byemejwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, umutungo wose ugaragara ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda ukomotse ku cyaha cyakozwe cyangwa ushobora kwakwaho ibimenyetso, usubizwa Leta y'igihugu gisaba, iyo iwusabye kandi iyo iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha ryemewe.

Bisabwe na Leta y'igihugu gisaba, umutungo uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ushobora gusubizwa iyo Leta nubwo iyoherezwa ry'ukurikiranyweho icyaha ridashobora gushyirwa mu bikorwa.

Igihe cyose uwo mutungo ushobora gufatirwa cyangwa kunyagirwa ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda, Leta y'u Rwanda

Rwanda shall also bear the costs associated with the seizure and return of assets or detention of the person requested by Rwanda.

The requesting State shall bear the costs associated with provisional detention, transportation of the requested person from Rwanda, seizure and return of the seized property and transit visa through Rwanda unless otherwise agreed.

Article 31: Return of assets

Without prejudice to the legislation of the Republic of Rwanda and rights of third parties, and upon request by the Minister in charge of justice, any asset which is found on the territory of the Republic of Rwanda acquired as a result of the offence or which may be required as evidence, shall be returned to the requesting State upon its request and if extradition is granted.

Upon request by the requesting State, the asset referred to under Paragraph One of this Article may be returned to that State even if the extradition cannot be granted.

Whenever asset can be seized or confiscated on the territory of the Republic of Rwanda, the Government of Rwanda may

Le Rwanda supporte également les coûts afférents à la saisie et à la remise des biens ou à la détention de la personne recherchée par le Rwanda.

L'Etat requérant supporte les coûts afférents à la détention provisoire, au transport de la personne recherchée à partir du territoire du Rwanda, à la saisie et à la remise des biens saisis ainsi qu'au visa de transit via le Rwanda à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 31: Remise des biens

Sans préjudice des dispositions de la législation de la République du Rwanda et des droits des tiers et sur approbation du Ministre ayant la justice dans ses attributions, tout bien trouvé sur le territoire de la République du Rwanda dont l'acquisition est le résultat d'une infraction commise ou qui peut être requis comme éléments de preuve est remis à l'Etat requérant sur demande de celui-ci et si l'extradition est accordée.

Le bien visé à l'alinéa premier du présent article peut, si l'Etat requérant le demande, être remis à celui-ci même si l'extradition ne peut pas être accordée.

Chaque fois qu'un bien est susceptible de saisie ou de confiscation sur le territoire de la République du Rwanda, l'Etat rwandais peut

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ishobora kuwugumana by'agateganyo cyangwa ikawusubiza.	provisionally keep or return it.	le garder provisoirement ou le remettre.
Bisabwe na Repubulika y'u Rwanda, igihe cyose amategeko abiteganyaga kuri hubahirijwe uburenganzira bw'abandi bantu, umutungo wasubijwe ugarurwa mu Rwanda, iyo ikurikiranacyaha rirangiye.	Upon request by the Republic of Rwanda, where laws provide so and while respecting the rights of third parties, the returned asset shall be brought back to Rwanda, if the proceedings are over.	Sur demande de la République du Rwanda, le bien restitué est retourné au Rwanda à la clôture de la procédure, quand les lois le prévoient ainsi et dans le respect des droits des tiers.
<u>Ingingo ya 32: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 32: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 32: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zose z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 33: Repealing provision</u>	<u>Article 33: Disposition abrogatoire</u>
Itegeko ryo kuwa 12/04/1886 ryerekeye kohereza abakoze ibyaha n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	The Decree of 12/04/1886 on extradition and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.	Le Décret du 12/04/1886 et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 34: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 34: Commencement</u>	<u>Article 34: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 02/09/2013

Kigali, on 02/09/2013

Kigali, le 02/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 53/01 RYO
KUWA 03/10/2013 RIKURA KU MIRIMO
UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU

PRESIDENTIAL ORDER N° 53/01 OF
03/10/2013 REMOVING A RECTOR OF
A HIGHER INSTITUTE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 53/01 DU
03/10/2013 RELEVANT DE SES
FONCTIONS LE RECTEUR DE
L'INSTITUT SUPERIEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Gukurwa ku mirimo

Article One: Removing

Article premier: Relèvement

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n°42 of 21/10/2013

ITEKA RYA PEREZIDA N° 53/01 RYO KUWA 03/10/2013 RIKURA KU MIRIMO UMUYOBOZI W'ISHURI RIKURU

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Dushingiye ku Itegeko n° 49/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (ISAE), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 24/04/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 53/01 OF 03/10/2013 REMOVING A RECTOR OF A HIGHER INSTITUTE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 17;

Pursuant to Law n° 49/2008 of 09/09/2008 governing the structure, organisation and functioning of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry (ISAE) , especially in Article 35;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 24/04/2013;

HAVE ORDERED AND ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 53/01 DU 03/10/2013 RELEVANT DE SES FONCTIONS LE RECTEUR DE L'INSTITUT SUPERIEUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son article 17;

Vu la Loi n° 49/2008 du 09/09/2008 portant organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'élevage (ISAE) , spécialement en son article 35;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 24/04/2013;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Gukurwa ku mirimo

Dr KAREMANGINGO Charles akuwe ku mirimo y'Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi, ISAE.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n°57/01 ryo kuwa 31/12/2007 rishyiraho Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi kimwe n'ingingo z'andi mateka yose abanziriza iri teka kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirahwe umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/07/2012.

Kigali, kuwa 03/10/2013

Article One: Removing

Dr KAREMANGINGO Charles is hereby removed from the post of Rector of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry, ISAE.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Education and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

The Presidential Order n° 57/01 of 31/12/2007 appointing the Rector of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry and any other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It shall take effect as of 06/07/2012.

Kigali, on 03/10/2013

Article premier: Relèvement

Dr KAREMANGINGO Charles est relevé de ses fonctions de Recteur de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'Élevage, ISAE.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre de l'Éducation et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n°57/01 du 31/12/2007 portant nomination du Recteur de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'Élevage ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/07/2012.

Kigali, le 03/10/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux